

Women in French Newsletter

Volume 25, Number 2

Fall 2011

President's Letter - October 2011
Juliette Rogers, Macalester College

Dear Colleagues,

This is my last letter as President of Women in French, and as I sit down to write to you about what is going on this fall and winter, I am also thinking about all that has happened during my two terms as President. We have accomplished so much! Women in French has held two conferences (2008 in Texas and 2010 in New York) and is preparing for its sixth international conference, "Crossing Boundaries" to be held at Arizona State University in February 2012. The conference committee is busy putting together the program as I write this letter, and will announce keynotes, registration and hotel information very soon. For more information, please check the conference website: <http://asu.edu/clas/silc/wif/>

We have also continued to be a presence at the conventions of the Modern Languages Association as well as at the regional MLAs over the past four years. I am beginning work on the application to renew our status as an allied organization of the MLA, one of my last duties this fall. We are looking forward to the MLA 2012 convention in Seattle in January where we will be sponsoring one WIF session ("La force des femmes" organized by Alison Rice, to be held on Friday January 6 from 5:15 to 6:30 p.m. in Cedar A and B, Sheraton) and one collaborative WIF-George Sand

Association session ("Literature, Gender, and the Press: Around and Beyond George Sand" organized by Catherine Nesci, also to be held on Friday January 6 from 10:15 to 11:30 a.m. in Boren, Sheraton). Other WIF members have also organized special sessions, including Michèle Magnin and E. Nicole Meyer and I am sure there are others – please write to the list and let us know when and where you will be speaking!

As in years past, we will be holding our annual business meeting at the MLA. Although the venue is not reserved yet, we plan to hold it on Friday evening January 6, 2012, immediately following the WIF session that ends at 6:30 p.m. Please plan to attend and bring colleagues who might be interested in joining! We will also be co-sponsoring the Women's Caucus of the Modern Languages cash bar,

Contents

President's Letter	1
WIF Business	3
Conference Reports and News	7
Call for Papers	8
WIF Member Publications	9
Critical Bibliography:	13
<i>Françoise d'Issembourg d'Happoncourt,</i>	
<i>Madame de Graffigny (1695-1758)</i>	
<i>Dr. S. Pascale Dewey</i>	
Past Bibliographies	38
WIF Roster	40

along with Women in German and Feministas Unidas. That meeting will take place on Thursday evening, January 5. Please come and network with colleagues in other language departments!

The time has also come to choose a WIF session for the 2013 MLA in Boston. Please do read through the list of proposals for the WIF session included in the next section of this newsletter, and make your choice by December 1. Results of the vote will be announced at the meeting in Seattle in January 2012. As was decided during the 2011 Annual Business Meeting at the MLA in Los Angeles, we are also working on organizing a collaborative session with the Simone de Beauvoir Association and will let you know more about that shortly.

During my time as president, WIF editors Catherine Montfort and Dawn Cornelio have published several volumes of *Women in French Studies*, including the regular annual volume, two special volumes, and two volumes of selected essays from our conferences, with one more special volume in preparation. The exciting news from Catherine is that she has secured a contract this summer with Project Muse for *Women in French Studies*. Beginning in 2012, our journal will be available online for all those students and scholars whose libraries subscribe to Project Muse. This is a fantastic development, since it means that our authors' research will be disseminated much more broadly, not only in the U.S., but around the world. As I mentioned in my Spring 2011 letter, after many years as our Book Review Editor, Sara Steinert Borella is stepping down, and we are seeking a volunteer to work in her place. The job description is included in this newsletter, and I ask that you please write to me or to Dawn as soon as possible if you are interested in this position.

Some of the greatest changes in our organization over the past four years have been technological in nature; we switched from a paper newsletter to an online one, thanks to the hard work and efforts of our newsletter editors Martine Guyot-Bender and Cheryl Morgan. Electronic delivery by email means rapid communication, a great reduction in printing and mailing costs as well as a more environmentally friendly newsletter. Our outgoing website manager, Nancy Virtue, left us with an entirely renovated website, complete with new domain name (www.womeninfrench.org) and more user-friendly features. I thank our new website manager, Michèle Schaal, for taking on this position beginning this fall. If you have items to post to the website, you may contact her at: mischaal@umail.iu.edu. I am also proud to announce that our first ever online elections will take place this fall, on the votingplace.net website. Many thanks to the nominating committee, Annabelle Rea and Colette Trout, and to our secretary Marijn Kaplan, who worked with me this summer and fall to prepare the election website for you.

I also want to thank Annabelle and Colette for the excellent work recruiting new candidates for so many important offices: you will be voting for your new President, Vice President, Graduate Student Representative, and some of you will also be voting for regional representatives (New England/Eastern Canada and New York State). You will find more information below on each member who is running for office, along with a link that will take you directly to the election website page. Please logon to the votingplace.net website and submit your ballot by November 8.

As you may recall, we received news this summer from the undergraduate prize committee, Margot Miller and Cora Monroe, that they had awarded the 2011 undergraduate prize to Lea Malewitz for her essay "L'immigrée parisienne," sponsored by Alison

Rice at Notre Dame University. I send my *félicitations* to Lea Malewitz and a great thank you to Alison Rice for her work as mentor and supervisor of Lea's project. I also want to recognize Cora and Margot for their many years of service as our undergraduate prize committee; they have been diligent in their pursuit of excellence in judging our students' essays and have worked hard to clarify the guidelines of the competition. I am happy to announce a new committee to run the prize competition, comprised of co-chairs Karin Schwerdtner and Arline Cravens and additional reader Mary Rice-Defosse. After an extended online discussion, the WIF Executive Board has decided to continue with the same guidelines that Cora and Margot established a year ago, but we will allow slightly longer papers (8-12 pages) and add cultural topics to the literary ones that have been accepted in the past. Look for news from our new committee about the next deadline for submissions.

Since this is my last letter, I want to mention a few people who have been particularly helpful or who have lightened my workload as president. These include our secretary Marijn Kaplan and her wonderful new system of renewal notifications, along with her up-to-date database of all members and their contact information. I also have appreciated our treasurer Eileen McEwan Ketchum's initiatives to seek out investment opportunities when we had a surplus and her sage counsel on all financial issues. Cheryl Morgan has taken on the newsletter alone the past two years with grace and aplomb, and Dawn Cornelio has produced some of our finest volumes of *WIF Studies* to date. Finally, Annabelle Rea has been an amazing source of advice and wisdom for almost every challenge and question that I have faced; I am truly thankful for her generous aid and her passion for Women in French. I am simultaneously thrilled by all that our organization has accomplished over the past four years and confident in our future

direction, knowing that we have such devoted and capable volunteers.

To conclude, I want to quote a statement made by my predecessor, Mary Rice-Defosse, as she was leaving her second term as President. She said, "WIF is not only a core group of volunteers—however appreciated they are! It is a network of dedicated professionals and scholars who share common interests and concerns." I have found her statement to be especially true during my time as President of WIF, and I encourage ALL of you to stay involved with WIF and to invite other graduate students and faculty who have scholarly interests like yours to become involved with Women in French. The members of this organization are what make WIF the innovative, collaborative, forward-thinking research group it is.

Best wishes for a productive semester,

Juliette Rogers

WIF Business

WIF elections and MLA proposals Information for on-line voting

The elections will begin on **Tuesday October 18**.

You can login and vote anytime between October 18 and November 8.

To login and vote, click on the link below and enter your FIRST name and your email address (the email address that WIF has on file for you):

www.votingplace.net/womeninfrench

If you cannot login, you may not be using the correct email address. You can check with the WIF secretary: Marijn.Kaplan@unt.edu

If you have difficulties with navigating the website, you may wish to contact the website manager, Eric Hawthorne:

eric@votingplace.net

WIF ELECTIONS

Fall 2011 Candidate Statements

President – Mary Anne Garnett

Women in French has played a vital role in my academic life, offering a supportive and nurturing environment for feminist scholarship in French unparalleled in the profession. If elected, I will strive to maintain this tradition while seeking to meet the many challenges facing us today. A longtime member of Women in French and its Newsletter editor for five years, I currently serve as Regional Representative for the South. I have held elected positions in the AATF, MLA, SCMLA and the George Sand Association, and chair the Department of International and Second Language Studies at the University of Arkansas-Little Rock.

Vice-President – Cecilia Beach

An active member of Women in French for decades and currently serving as co-representative for NY State, Cecilia Beach has published in *WIF Studies* and presented papers at all four WIF conferences. She was on the program committee and chaired a session at the 2010 Conference. Having served as Director of Women's Studies and Chair of Modern Languages at Alfred University, Beach is now eager to take on more responsibility in the administration of WIF. In addition to the traditional duties of VP, she would like to help WIF take on a greater role in mentoring emerging scholars and promoting our field in this time of economic uncertainty.

Regional Representatives

Note that you may vote only in the region in which you reside.

Representative for New England and Eastern Canada – Karin Schwerdtner

Karin Schwerdtner is an Associate Professor of French Studies at the University of Western Ontario. She has published a monograph, *La femme errante* (2005), as well as articles on Brossard, Chawaf, Condé, Ernaux and LaRue. A recent article on Chawaf appeared in *Women in French Studies* (2010). Karin's current research focuses on the ethics of several French and Francophone women writers. She has been an active member of WIF for several years, most recently as the New England/Eastern Canada Regional Representative and as a program committee member for the 2010 WIF conference. If (re)elected as Regional Rep, she would build upon prior experiences to help promote WIF and its activities.

New York State Representative - Eileen Angelini

Having benefited this past year from a Fulbright Award as the Visiting Research Chair in Globalization and Cultural Studies at McMaster University (Hamilton, ON), I am incredibly inspired to run for the position of NYS WIF Regional Representative. My project, "Le Tour de l'Amérique du Nord: Following the French in North America," explored the French-speaking regions of North America. I was extremely fortunate to have been able to meet with exceptional women who are contemporary authors, playwrights and filmmakers. If elected, I would endeavor to make these women known to WIF members via, for example, conference sessions and public events.

Graduate Student Representative (2 candidates, vote for one)

Rebecca Linz

Having been a graduate student for many years (I am currently a Ph.D. candidate at CUNY's Graduate Center and earned a Master's degree

at Michigan State University), I would be honored to voice the needs of the graduate student community. I have worked at several colleges in the New York City area, and I would be delighted to promote the activities of WIF to my contacts at each of these institutions. I also have ideas for community building through social media. My field is women's writing of Quebec, and my interests correlate to those expressed in WIF's statement of purpose. Rebecca Linz was nominated by Natalie Edwards of Wagner College.

Jenny Meyer

It is a privilege to apply for the position of WIF Graduate Student Representative for 2012-2013. As a graduate student and French teacher, I have a strong belief in collaboration and mentoring. I would capitalize on this position to publicize WIF and to foster professional development among graduate students in French. I received my BA from Yale as a French major in 2003, and after a four-year tenure as a public school teacher, I began graduate work at the University of Wisconsin-Madison where I obtained my MA in 2009. My dissertation focuses on geography and narrative in 16th century literature. Jenny Meyer is sponsored by E. Nicole Meyer—no relation!—of U Wisconsin Green Bay.

Salut! Here's a reminder that I have back issues of Women in French Studies available. If you wish to expand your WIFS collection, please call me at 1-207-753-6546. You may also email me at mperry@usm.maine.edu (Please mention WIFS back issues in the subject line.). I don't have every volume, but I'll gladly check my stock for the one you want. Each copy is \$14 USD, except for free conference special issues. Merci beaucoup!
--Maureen Perry, Univ. of Southern Maine

VOLUNTEER POSITION OPEN: Book Review Editor, WIF Studies

- Request, receive, and compile books for review
- Call for reviewers (once each semester)
- Receive and organize requests for review (includes checking qualifications, membership status, due date feasibility, and last review submitted)
- Distribute criteria for review, prepare address labels and mail books (institutional expense)
- Remind reviewers of deadlines
- Compile and edit reviews
- Correspond with reviewers (editing)
- Work closely with *WIF Studies* editor and production manager to edit and finalize the review section (generally summer months)
- Correspond throughout the year with reviewers and WIF members

Contact **Dawn Cornelio**, Executive Editor, if interested: dcornel@uoguelph.edu

WIF MLA SESSION PROPOSALS 2013 Please vote on line for 1 session.

Périodes charnières dans les vies de femmes
Florence Ramond Jurney, Gettysburg College,
et Karen McPherson, University of Oregon

Cette session se veut de rassembler non seulement les "bouts de la vie" des femmes (auxquels Marie-Claire Blais fait référence), à savoir la naissance et la mort, mais aussi les moments clés (enfance, passage à l'âge adulte, maternité) qui marquent la vie de ces femmes. Comment ces moments sont-ils décrits dans la littérature contemporaine française et

francophone? Quelle dynamique évoquent-ils entre la femme et le monde qui l'entoure? En quoi le passage par ces moments clés influence-t-elle l'identité de la femme?

Women Rewriting the Classics

Gillian Pierce, Boston University

From Christine de Pisan's *Livre de la Cité des dames* to Scudéry's *Clélie*, Cixous's "Le rire de la Méduse" or Yourcenar's *Mémoires d'Hadrien*, how have French and Francophone women writers and filmmakers adapted and imagined classical texts, and with what results? The panel will use the example of antiquity as a way of exploring the broader question of intertextuality and the power of re-imagining canonical texts and interpreting them for new contexts and audiences.

French and Francophone Women's Writing in the Wake of the New Novel: Literary Heirs of Nathalie Sarraute and Marguerite Duras

Stephanie Schechner, Widener University

Two of the most celebrated French women writers of the 20th century; Marguerite Duras and Nathalie Sarraute continue to inspire the literary works of numerous French and Francophone women writers. Known for their exploration of inner landscapes and taboo topics, as well as their stylistic experimentation, these authors cleared a path for many women writers who came after them. This panel offers the opportunity to examine authors whose work bears the mark of their influence (be it in terms of themes, style, tone, etc.) This panel will allow us to gauge more fully the impact of Sarraute and Duras within the corpus of French and Francophone literature.

The Influence of Simone de Beauvoir's Writings on Following Generations of French Women Writers

Barbara Klaw, Northern Kentucky University

In her own works, Beauvoir often alludes to or discusses other women writers before or during her time who influenced her writing in some way. This session proposes to turn the focus on women authors who write in French, who have been influenced by Beauvoir. What texts by women novelists, autobiographers, philosophers, poets or theorists show signs of Beauvoir's influence and how? Are there French women writers who create their own works partly to contest Beauvoir's life or works, to praise them, to develop them, to mock them, or to manifest any type of relationship to her and her writings and if so, in what ways, form, and for what reasons?

ONLINE WIF BIBLIOGRAPHY PROJECT

CALL FOR PAST BIBLIOGRAPHIES!

We seek past Newsletter bibliographies to publish as an archive on the WIF website. We hope that authors will send to Cheryl Morgan (cmorgan@hamilton.edu) a Word file of their original or updated bibliography along their consent to publish online. If you do not wish your bibliography to appear online, please let Cheryl Morgan know. We have a number of bibliographies dating back to when Martine and Cheryl took over the Newsletter, but hope to hear from as many past authors as possible.

Conference Reports and News

PAMLA CONFERENCE 2011

November, 5-6 2011

Scripps College, California

I. Le corps féminin ...et ses dimensions politiques (session 1). WIF Session. Chair: Nicole Buffard, California State University Sacramento

- 1) « La concierge au XIXème siècle, femme-objet par excellence ». Caroline Strobbe, Indiana University
- 2) « Quels mots pour les dire ? Les Atalantes de Maylis de Kérangal ». Sonia Assa, SUNY College at Old Westbury
- 3) “Contemporary revisions of woman’s sexuality and motherhood in the movie *Amour de Femme* (Sylvie Verheyde, 2001).” Annabelle Dolidon, Portland State University

II. Le corps féminin ...et ses dimensions politiques (session 2). WIF Session. Chair: Marianne Golding, Southern Oregon University

- 1) « Femmes ‘mangeuses d’âmes,’ instruments de la tradition dans *Delwende* de Pierre Yaméogo ». Marie-Magdeleine Chirol, Whittier College
- 2) « L’œuvre de Maïssa Bey, *L’une et l’autre* (2009), *Bleu blanc vert* (2006) et *Puisque mon cœur est mort* (2010): une écriture qui continue de déranger ». Nicole Buffard, California State University Sacramento
- 3) « De l’écrin à l’écran : Paroles d’un corps libéré ». Jimia Boutouba, Santa Clara University

III. Le Souvenir en littérature et cinéma (session 1). WIF Session. Chair: Frédérique Chevillot, University of Denver

- 1) « Le souvenir, la crypronymie et l’écriture ». Claudine Fisher, Portland State University

- 2) « Souvenir, mémoire, et Mémoires ». Catherine Montfort, Santa Clara University
Dans cette présentation nous analyserons comment Mme de La Tour Du Pin décrit ses deux années passées en Amérique en tant qu’émigrée
- 3) "A Killer's Instinct and the Obligation to Remember: The Mesrine Story as Told by Jean-François Richet's Movie and Re-told by four women in his life." Kevin Elstob, California State University, Sacramento

IV. Le Souvenir en littérature et cinéma (session 2). WIF Session. Chair : Catherine Montfort, Santa Clara University

- 1) “Louis Aragon’s *Art Poétique*: An Appeal to Remember through Poetic Sound Play,” Allan MacVicar, University of California, Irvine
- 2) “Reality, Repression and Remembrance: The Place of Memory in *Moderato Cantabile*.” Bendi Benson Schrambach, Whitworth University
- 3) « La peau-buvard ou l’inscription de la mémoire dans *Le Bal des murènes* de Nina Bouraoui ». Monique Manopoulos, California State University, East Bay

V. Le roman policier. WIF Session. Chair: Claudine Fisher, Portland State University

- 1) « Cherchez la femme : Qui est Fred Vargas ou l’écriture du roman policière ? » Frédérique Chevillot, University of Denver
- 2) « *Monsieur Malaussène* : Provocation et innovation ». Marianne Golding, Southern Oregon University
- 3) « Inspecteur Ali et Commissaire Llob: investigations policières, culturelles et identitaires ». Michele Chossat, Seton Hill University

MLA CONVENTION SESSIONS 2012

Women in French session:

369. La force des femmes: Sources of Strength for Women in French-Language Literature and Film

[Friday, 6 January, 5:15–6:30 p.m.](#), Cedar, Sheraton

Program arranged by Women in French

Presiding: [Alison Rice](#), Univ. of Notre Dame

1. "L'amitié entre femmes comme source de force dans la fiction des romancières des lumières," [Isabelle Tremblay](#), Collège Militaire Royal du Canada

2. "The Force of Music in George Sand: A Path to Empowerment," [Arline E. Cravens](#), Saint Louis Univ.

3. "'Elles étaient cinq'; or, How Female Friendship Survives Trauma," [Miléna Santoro](#), Georgetown Univ.

4. "Anna Gavalda's Fragile Women: The Empowerment of Self-Sacrifice," [Vera Klekovkina](#), Scripps Coll.

Women in French collaborative session with George Sand Association:

220. Literature, Gender, and the Press: Around and beyond George Sand

[Friday, 6 January, 10:15–11:30 a.m.](#), Aspen, Sheraton

Program arranged by the George Sand Association and Women in French

Presiding: [Catherine M. J. Nesci](#), Univ. of California, Santa Barbara

1. "Après George Sand: Être une femme journaliste dans la presse d'opinion," [Marie-Eve Thérenty](#), Univ. of Montpellier III

2. "'My Twin Sister': George Sand, Lydia Maria Child, and the Epistolary Journalistic Essay," [Charlene Avallone](#), Kailua, HI

3. "Mother and Daughter: Le journal des demoiselles and the Fashioning of Female Accomplishment," [Susan Elizabeth Hiner](#), Vassar Coll.

4. "Writing on Writing: Book Reviews in Women's Periodicals of the Early July Monarchy," [Cheryl Ainley Morgan](#), Hamilton Coll.

Call for Papers

40th Annual French Literature Conference
March 15-17, 2012
University of South Carolina, Columbia, SC
(USA)

Girls in French & Francophone Literature & Film

The French Literature Conference at the University of South Carolina invites papers treating the construction of girlhood in Literature and Film.

Possible topics might include, but are not limited to:

Literary and Cinematic Representations of Girls; Literature for Girls; Girls and Education; Socialization of Girls; Coming of Age; Body Image; Identity; Sexuality; Race; Ethnicity; Religion; Mothers and (young) Daughters; Girls and Feminism; Girls' Studies

Abstracts (500 words, plus brief bibliography) and a one-page CV, **in English or in French**, must be submitted (hard copy, fax or e-mail attachment) to the conference organizer by **November 1, 2011**. Conference papers should be held to a twenty-minute presentation time (no more than 10 double-spaced pages).

Selected papers will be published as volume 40 of *French Literature Series* (Rodopi).

Participants who would like for their papers to be considered for publication in the volume are encouraged to expand their presentations to no more than 15 typed double-spaced pages, to be submitted by August 1, 2012.

For more information, please contact:

Daniela Di Cecco
Department of Languages, Literatures and Cultures
University of South Carolina
Columbia, SC 29208
Email: daniela@sc.edu
[Tel:\(803\)777-4881](tel:(803)777-4881) / Fax: (803) 777-0454

“The Recent Work of Luce Irigaray”
Special issue of the journal
L’Esprit Créateur

Guest editor, Heidi Bostic

For Luce Irigaray, topics such as dialogue, love, and the relation between two are not merely personal matters, but may form the basis of a new social order. This special issue represents the diversity of themes linked to Irigaray’s thought, ranging from ontology, subjectivity, and language, to yoga, spirituality, and the body, to education, law, and politics.

Submission deadline for articles, in English or French, 6,000 words maximum, is December 1, 2011.

Initial inquiries welcome.

Contact: Heidi_Bostic@baylor.edu

WIF Member Publications

Nadine Bérenguier. *Conduct Books for Girls in Enlightenment France.* Burlington: Ashgate Publishing, 2011. 288 pages.

ISBN-10: 0754668754

ISBN-13: 978-0754668756

Nadine Bérenguier’s *Conduct Books for Girls in Enlightenment France* is an in depth analysis of books that were specifically written for girls and young unmarried women – at a time when their reading of books was still seen as unbefitting and morally suspect. It examines the strategies that their authors used to address the problematic status of their marginal readership, provides an overview of the major *topoi* of these texts, sheds light on the reception of these books in the press of the time, investigates the standing of their authors in bio-bibliographical dictionaries, and, finally, considers how their legacy was reshaped during the nineteenth century.

Lucille Cairns, *Post-War Jewish Women’s Writing in French* (Oxford: Legenda, 2011) 257p (ISBN 978-1-906540-40-1) How have French Jewish women reacted to the great traumas of the last century - the Holocaust, North African decolonization and the resulting migration of African Jews to France, the Arab-Israeli crisis and the aftermath of 9/11? Cairns’s major new volume identifies the themes of books by French Jewish women from 1945 to the present day, gauging to what extent they are dominated by, informed by, or relatively indifferent to these threatening events. Thirty authors in particular serve as representatives of a great, and greatly diverse, pool: divided not only as Ashkenazim or Sephardim, but by origins scattered across Algeria, Egypt, Germany, Hungary, Morocco, Poland, Romania, Russia, Tunisia, and Turkey. Theirs is a transnational, doubly-diasporic, and thus particularly complex paradigm in which

feminism, loyalty to family culture and to the traditions of Judaism often exists in tension with French Republican models of assimilation, non-differentiation, and gender-blindness. L. Cairns has also published the following articles : ‘La Mémoire de la Shoah’ : the Contentious Case of Soazig Aaron’s *Le Non de Klara*, *French Studies*, Vol. LXIV, no. 4 (October 2010), 438-450 ; ‘Lieux de mémoire juive: Francine Christophe’s *Après les camps, la vie* and Marceline Loridan-Ivens’s *La Petite Prairie aux bouleaux*’, *L’Esprit créateur*, Vol. 51, No. 1 (Spring 2011), 139-153; and ‘Mères manquantes and Queer Triangulations: *Emporte-moi* and *Lost and Delirious*’, in Florian Grandena and Cristina Johnston (eds), *Cinematic Queerness: Gay and Lesbian Hypervisibility in Contemporary Francophone Feature Films* (Oxford/ Bern/ Berlin/ Brussels/ Frankfurt am Main/ New York/ Vienna: Peter Lang, 2011), pp. 99-116

Marie-Magdeleine CHIROL. *Gaston Kaboré, Conteur et visionnaire du cinéma africain.* Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 2011. Gaston Kaboré est l'un des pionniers de l'expression cinématographique en Haute-Volta (le pays devient le Burkina Faso en 1984), lorsqu'il réalise en 1982, à 31 ans, son premier long métrage, "Wênd Kûuni". Ce film sera couronné par le César du meilleur film francophone trois ans plus tard et lui offre une reconnaissance internationale que ses films suivants confortent - il siège au jury de la Mostra en 1994, à Cannes en 1997, à la Berlinade en 2009... Dans un essai où elle reprend le parcours du conteur visionnaire en dégagant la singularité de son regard comme de son langage cinématographique, Marie-Magdeleine Chirol ne se contente pas de proposer la première synthèse sur ce créateur africain aujourd'hui à la tête d'Imagine, Institut de formation aux métiers du 7e art : elle présente chacun des 4 longs métrages et des 3

courts métrages de fiction du cinéaste, offrant en outre résumés et génériques de plus de 20 films, documentaires et reportages, et de larges extraits d'un entretien inédit avec Gaston Kaboré.

http://presses.univ-lyon2.fr/?q=node/67&type=contributor&id_contributor=918

John R. Cole, *Between the Queen and the Cabby: Olympe de Gouges’s Rights of Woman.* Montreal: McGill-Queen’s University Press, 2011. Olympe de Gouges is best known for her adaptation of the revolutionary Declaration of the Rights of Man and of the Citizen. This book offers a facsimile of *Droits de la femme* (1791) in which she published her feminist Declaration, the first full translation of the pamphlet into English, and the first systematic analysis of the work of a woman whose fully politicized feminism bears comparison with that of such more sophisticated contemporaries as Condorcet or Wollstonecraft. This same pamphlet also included her bold attempt to envision a liberal and egalitarian partnership agreement as an alternative to traditional marriage and to extend rights to persons of color and blacks in the colonies. Among the purposes of the book is to explain historically why what seems so attractive to us did not win support in 1791, even from women. The Queen of the title is the dedicatee, Marie-Antoinette, and the cabby is a lesser unknown with whom Gouges had a bitter quarrel over a fare, as she explains in an unfortunate addendum to her pamphlet.

Ida Kummer announces the publication of *Enfances tunisiennes* recently published in France by Elyzad/ Clairefontaine. This book contains a collection of 20 stories by different authors, each depicting their childhood memories in Tunisia, between the 40’s and the 90’s. This collective story deals with the

following themes: pre and post-colonial worlds; the interaction between Muslim, Jewish and Christian communities; coming of age in a multicultural and politically shifting world; gender issues and the clash between tradition and modernity. **Contributors:** [Rabâa Abdelkéfi](#), [Ali Bécheur](#), [Hélé Béji](#), [Tahar Bekri](#), [Emna Belhaj Yahia](#), [Sophie Bessis](#), [Abdeljabbar El Euch](#), [Azza Filali](#), [Aymen Hacen](#), [Abdelaziz Kacem](#), [Mounira Khemir](#), [Nacer Khemir](#), [Ida Krummer](#), [Amel Moussa](#), [Amina Saïd](#), [Jean-Pierre Santini](#), [Guy Sitbon](#), [Walid Soliman](#), [Lucette Valensi](#)). Vingt auteurs de langue française et de langue arabe livrent un épisode, un fragment, une atmosphère d'enfance. Des années 40 aux années 90, ils nous convient à un voyage dans le temps... Tunisie plurielle où se côtoyaient des communautés en même temps différentes et semblables. Tunisie coloniale dans laquelle les autochtones découvraient une langue et des mondes étrangers, et tentaient d'étonnantes synthèses entre l'univers familial et celui de l'école. Tunisie des garçons et des filles, de la capitale et des villes de province. Tunisie plus jeune d'après l'indépendance, porteuse d'expérience nouvelles. Écrire, pour retrouver le paysage de l'enfance. Ce sont toutes ces histoires qui font le portrait d'un pays, de ses cultures, de ses révolutions.

Natalie Edwards's book *Shifting Subjects: Plural Subjectivity in Francophone Women's Autobiography* was published in March 2011 by the University of Delaware Press. It examines the ways in which four contemporary women writers (Hélène Cixous, Assia Djebar, Gisèle Halimi, and Julia Kristeva) have written their autobiographical "I" as a plural concept. These women refuse the individual "I" of traditional autobiography by developing narrative strategies that multiply the voices in their texts. They similarly cast doubt upon current theorizations of the female self in autobiography by questioning the

possibility of plural selfhood in narrative and its seemingly cathartic effects. Informed by postcolonial and feminist approaches to selfhood, this book charts the history of theories of autobiography and highlights international writers who call for a new understanding of the inscription of female identity in narrative; not as a binary of individual versus plural selfhood, but as a cluster of categories of identity beyond "I" and "we." Edwards's article "Photography and Autobiography in Hélène Cixous's *Photos de racine* and Annie Ernaux's *L'Usage de la photo*" also appeared in *The French Review* 84.4, March 2011.

Paula Ruth Gilbert has been awarded a Visiting Research Fellowship at the International Gender Studies Centre, Oxford University for Fall 2011. Highly qualified scholars from many countries come to the Centre with diverse research projects focused on issues of gender and development. The Centre facilitates their research, and they have access to libraries, lectures, seminars, workshops, and other resources of the University of Oxford. Paula was awarded this fellowship in order to conduct research on her current book, *Narrating Female Lives: Human Rights Violations against Women and Girls*. The book will address the puzzle: how to insert global narrative representations of the female body into discussions of universal human rights discourse.

Louise Forsyth announces the publication of *Five Minutes More*, her English Translation of *Encore cinq minutes* (1967) by Québec Playwright Françoise Loranger in the *Canadian Review of Comparative Literature/Revue canadienne de littérature comparée*, 38.2 (2011), 283-328. Loranger is the first female playwright in Québec to write and have produced on stage a major body of

dramatic work. *Encore cinq minutes* addresses many women's issues in a bold way. The main character Gertrude is a married woman, mother of two adult children, desperately trapped in the patriarchal home, represented in the play by a growing crack in the wall. She definitively closes the door to home and family behind her in the end, like Ibsen's Nora. This is the second translation into English of a Loranger play. The first, *Double jeu (Playing Double)*, also translated by Louise H. Forsyth, appeared in Vol. I (2006) of Forsyth's three-volume *Québec Women's Plays in English Translation*, published by Playwrights Canada Press (71-155).

Marijn S. Kaplan published *Translations and Continuations: Riccoboni and Brooke, Graffigny and Roberts* this summer with Pickering & Chatto Publishers in London, England. The book connects four eighteenth-century women writers from France and England by presenting Frances Brooke's best-selling English translation (1760) of Marie Jeanne Riccoboni's popular *Lettres de Milady Juliette Catesby à Milady Henriette Campley, son amie* (1759) and Miss Roberts's English translation (1774) of Françoise de Graffigny's best-seller *Lettres d'une Péruvienne* (1747), a French continuation to it as well as Roberts's own continuation.

See

http://www.pickeringchatto.com/major_works/translations_and_continuations

Margot Miller and **France Grenaudier-Klijn** are pleased to announce the publication of their translation of Paule Constant's *Private Property*, University of Nebraska Press. Introduced by Claudine Fisher.

Gill Rye has published 'Contemporary Women's Writing in French: Future

Perspectives in Formal and Informal Research Networks', in *French Studies in and for the Twenty-first Century*, ed. Philippe Lane and Michael Worton (Liverpool: Liverpool University Press, 2011), pp. 86-94, ISBN 978-1-84631-656-2. This contribution charts the Contemporary Women's Writing in French Seminar at the Institute of Germanic & Romance Studies, University of London, UK, from its beginnings in 2000, via the events and resources which so many WIF members have contributed to, through to its development into the cross-cultural Centre for Study of Contemporary Women's Writing. It goes on to suggest how future plans aim to help researchers, teachers and students respond to some of the challenges of 21c Higher Education.

Joëlle Vitiello has published the following: "Douceurs et violences dans l'écriture de Ketty Mars," in *Ecrits d'Haïti: Perspectives sur la littérature haïtienne contemporaine (1986-2006)*, éd. Nadève Ménard (Paris: Karthala, 2011): 367-383; "Séismes Nord/Sud: Comment repenser la FrancAfrique à travers les oeuvres de Léonora Miano et Aminata Traoré," *Contemporary French and Francophone Studies*, Vol.14, 5, Décembre 2010: 495-504; and "Introduction," *How to Write an Earthquake/Comment écrire et quoi écrire/Mo Pou 12 Janvyé*, eds. Beudelaine Pierre and Natasa Dubricova. (Autumn Hill Books, 2011). *How to Write an Earthquake* is a tri-lingual anthology of texts entirely written by Haitian writers about the earthquake. The book is available in e-book format. It is free and as all authors have donated their contributions, the publishers hope that readers will contribute to organizations supporting Haitian people who were displaced by the earthquake.

http://www.autumnhillbooks.org/Write_an_Earthquake.html

Metka Zupancic published the following three articles during the 2010-2011 academic season: "Gisèle Bienne: 'avec ma main amie' les remembrer et se remembrer," *La Licorne*, N° 95 (2011) "Gisèle Bienne »: 161-73; "Berta Bojeta-Boetu, un regard terrifiant sur les Balkans" *Cahiers de l'Echinox* (Romania), 18 (2010) « Les cultures des Balkans »: 221-31 ; "Mythes porteurs de séismes? La figure d'Ariane chez Claire Lejeune et Jacqueline De Clercq," *Contemporary French & Francophone Studies: Sites*, 14.5 (December 2010): 553-60.

Critical Bibliography

Françoise d'Issembourg d'Happoncourt,
Madame de Graffigny (1695-1758)

Dr. S. Pascale Dewey

Toute bibliographie se heurte au problème d'être exhaustive et arbitraire dû aux contraintes d'espace alloué par les éditrices. Nous n'aborderons donc pas toutes les éditions des œuvres de l'écrivaine puisque David W. Smith prépare actuellement une bibliographie matérielle de l'œuvre complète de Mme de Graffigny sur le modèle éprouvé d' *A Bibliography of the Writings of Helvétius* (Ferney-Voltaire 2001). Par ailleurs, il convient de noter les variations orthographiques du nom de famille de l'auteure souvent épelée Grafigny ou Graffigny. Nous avons retenu la deuxième orthographe.

GÉNÉRALITÉS: MISE EN CONTEXTE ET BIOGRAPHIE

Françoise du Buisson d'Issembourg d'Happoncourt naquit à Nancy le 11 février 1695, fille unique de parents issus de petite noblesse lorraine. Rien ne laissait alors présager qu'elle deviendrait la femme de lettres la plus célébrée des Lumières. On la

maria, à 17 ans, à un officier de cavalerie du duc de Lorraine dont elle obtint d'être légalement séparée pour coups et blessures. La mort en bas âge des trois enfants du couple reflète l'échec d'une union mal assortie entre une jeune femme mal préparée à la gestion du ménage et confrontée à un partenaire violent, joueur, buveur, mentalement instable. L'avenir prometteur, dès 1736, avait viré au cauchemar. Sa dot dilapidée, la jeune femme revint chez ses parents, mais leur décès rapproché et la mort de Monsieur François Huguet de Graffigny (dans de mystérieuses circonstances) lui rendirent bientôt sa liberté. Jeune veuve démunie mais non dénuée de charme, Françoise de Graffigny entra, à 28 ans, à la cour de Stanislas sous la protection de la duchesse de Lorraine. Excellente observatrice, d'un naturel aimant, affable et intelligente, elle sut y cultiver d'influents, utiles et durables relations. De cette époque heureuse au milieu de ce "petit Versailles" lorrain datent l'ébauche de sa vocation littéraire au sein d'un cercle choisi d'admirateurs et amateurs de Belles Lettres et les premiers émois de son seul véritable amour. L'ami de cœur et confident, indéfectible correspondant, se nommait, François-Etienne Devaux, affectueusement surnommé « Panpan » ou « Panpichon », l'amant, fringant officier de cavalerie, de 17 ans son cadet, Léopold Desmarets. La jeune et séduisante veuve fit la connaissance de Voltaire et de la marquise du Châtelet de passage à Lunéville. C'est donc sur invitation que, se retrouvant aux abois suite à la dispersion de la cour après la signature du traité de Vienne en 1738, elle se rendit à Cirey. La signature du traité de Vienne (1738) dispersait la cour. Contrainte de quitter tout ce qui lui était cher, l'accueil chaleureux de Voltaire et de sa maîtresse lui firent oublier pour un temps ses malheurs. Deux mois plus tard, cependant, le paradis se métamorphosa en enfer. La pensionnaire-épistolière, victime plus à plaindre qu'à blâmer, dut fuir sous de méchantes et sérieuses

accusations d'indiscrétion et de trahison. Madame de Graffigny vint s'établir définitivement à Paris; réfugiée au couvent pendant deux ans, elle vivait sur la brèche, d'expédients, dans l'angoisse du lendemain. Obligée de se placer dame de compagnie, elle endura la morgue, les vexations, l'ennui et les calomnies, puis une fois en mesure de louer un appartement, elle retrouva l'autonomie tant prisée par sa protagoniste *Zilia* dans laquelle elle avait mis beaucoup d'elle-même comme pour conjurer la mauvaise étoile qui, disait-elle, la poursuivrait jusque dans la tombe. Elle retrouva un substitut du cercle littéraire de Lunéville chez l'actrice en retraite, Mademoiselle Quinault, et ses amis du Bout-du-Banc que dirigeait le Comte de Caylus. Elle fit son apprentissage sous leurs auspices et grâce au soutien de ses amis qu'elle ne voulait pas décevoir et qui la poussèrent à contribuer au *Recueil de ces Messieurs*, elle trouva sa voix et la confiance nécessaire pour entreprendre son premier roman qui pour un coup d'essai, fut un coup de maître.

Le séjour à Cirey-sur-Blaise, (4 décembre 1738-1 février 1739), revêt une importance capitale car c'est cette partie de la correspondance qui sauva de l'oubli l'épistolière, romancière-dramaturge. En bonne *caillette* de son temps, Françoise de Graffigny relate à son ami de cœur "Panpan", le menu détail pris sur le vif de l'intimité du philosophe et de sa divine maîtresse. Cette partie de la correspondance fut détachée du reste et, en 1720, publiée chez Treuttel et Wurtz sous le titre titillant de *Vie privée de Voltaire et de Mme du Châtelet pendant un séjour de 6 mois à Cirey; par un auteur des Lettres Péruviennes suivie de 50 lettres inédites, en vers et en prose, de Voltaire*. La longue éclipse qui suivit la disparition de Mme de Graffigny jure avec le retentissement triomphal des *Lettres d'une Péruvienne* (1747) roman épistolaire, sentimental et philosophique, original par sa structure et radical pour ses idées modernes. Ce *best seller* aux accents

féministes propulsa l'obscur provinciale impécunieuse, quasi-autodidacte, sur le devant de la scène parisienne voire internationale et contribua au succès de son salon. Cette audacieuse initiative ayant dépassé ses espérances, la romancière s'avisa de répéter l'expérience au théâtre, - genre noble, et surtout, bien plus lucratif- avec *Cénie* (1750), comédie larmoyante en prose, précurseur du drame bourgeois de Diderot. La pièce fut jouée 25 fois au Théâtre Français. Graffigny est la première dramaturge féminine de son époque à réussir un tel exploit grâce à sa ténacité, sa notoriété et sa connaissance du milieu. Bien qu'elle présente d'indéniables similarités avec *La Gouvernante* de Nivelles de la Chaussée et que Mme de Graffigny eût été soupçonnée, (tout récemment taxée de plagiat), la pièce remporta un vif succès et lui assura une certaine sécurité. Cette destinée extraordinaire nous est connue par le plus menu détail et dans une langue pleine de verve, une langue savoureuse truffée d'expressions dialectales lorraines grâce aux quelques 2500 lettres de la volumineuse correspondance qui vient d'être éditée en 15 volumes par une équipe de chercheurs à Oxford.

Une seconde tentative au théâtre avec *la fille d'Aristide*, en revanche, fut un lamentable four. Certains critiques imputent la cause du décès de "la [belle] Grosse" à ce cuisant échec dont elle ne se remit pas.

Madame de Graffigny a refait surface grâce à la vague féministe des années 1960 et surtout depuis les années 1980 et 90 qui ont vu une véritable explosion d'intérêt pour sa vie et ses œuvres – la correspondance faisant pendant et parallèle au reste de ses écrits- car, indéniablement, "Cette femme est un phénomène!" (Pierre Enckell de la *Revue des deux mondes*) et présente des idées tout à fait modernes qui nous parlent aujourd'hui comme en témoignent la renaissance dont elle fait l'objet.

OUVRAGES DE MADAME de GRAFFIGNY

Héraclite, prétendu sage. MS. Yale University, Graffigny Papers, LXXIX.

La Réunion du bon sens et de l'esprit. MS. Yale University, Graffigny Papers, LXXIX.

« La Nouvelle espagnole. » *Recueil de ces messieurs*. [Caylus, Anne-Claude-Philippe, comte de, et al. [Amsterdam [Paris], 1745.

« La Princesse Azerolle. » *Cinq contes de fées*. [Caylus, Anne-Claude-Philippe, comte de] N.p.1745.

Lettres d'une Péruvienne. A. Peine [Paris, 1747].

EDITIONS:

Lettres d'une Péruvienne. Nouvelle Edition, Augmentée de plusieurs lettres. 2 Vols. Paris, 1752.

Lettres d'une Péruvienne, edited and with an introduction by Gianni Nicoletti (Bari: Adriatica Editrice, 1967).

Lettres d'une Péruvienne, preface by Colette Piau-Gillot (Paris: Côté-Femmes, 1990).

Lettres d'une Péruvienne, introduction by Joan DeJean and Nancy K. Miller (New York: Modern Language Association, 1993).

Lettres d'une Péruvienne, in *Romans de femmes du XVIIIe siècle*, éd. Raymond Trousson (Paris: Robert Laffont, 1996), 59-164.

Lettres d'une Péruvienne, edited and with an introduction by Jonathan Mallinson (Oxford: Voltaire Fondation, 2002).

[Cette édition est fondée sur celle de 1752 et comprend plusieurs variantes, un dossier regroupe des réactions contemporaines.]

Editions en anglais:

Letters from a Peruvian Woman, translated by David Kornacker (New York: Modern Language Association, 1993).

Cénie, Paris, 1750.

La Fille d'Aristide. Paris, 1759.

Œuvres posthumes de Mme de Graffigny contenant Ziman suivi de Phaza, comédies en un acte et en prose. Amsterdam et Paris, 1770.

Les Saturnales in English Showalter Jr., "Madame de Graffigny and Rousseau: Between the Two Discours." *Studies on Voltaire and the Eighteenth-Century* 175 (1978): 1-191.

Lettres de Madame de Graffigny, suivies de celles de Mesdames de Staal, d'Epinay, du Boccage, Suard, du chevalier de Boufflers, du marquis de Villette... des relations de Marmontel, de Gibbon, du Chabanon, du prince de Ligne, de Gétry, de Genlis, sur leur séjour près de Voltaire, éd. Eugène Asse (Paris: G. Charpentier, 1879; Geneva: Slatkine Reprints, 1972.)

CORRESPONDENCE

La correspondance de Madame de Graffigny vient d'être éditée en 15 volumes. La publication a débuté en 1985 sous les auspices de la Voltaire Foundation à Oxford. L'édition des lettres est préparée par une équipe de chercheurs que dirige J. Alan Dainard *et al.* de l'université de Toronto pour le Projet Graffigny. English Showalter Jr. en

est le conseiller littéraire et l'un des éditeurs. Une sélection annotée des lettres de Mme de Graffigny (avec une orthographe modernisée) a paru dans la collection Vif de la Voltaire Fondation, ed. English Showalter, *Choix de lettres* (Oxford 2001).

En outre, quelques 2000 réponses de son correspondant privilégié, protégé, confident et ami de coeur lorrain, François-Antoine Devaux, ont survécu. La plupart de ces manuscrits se trouvent à la Beinecke Rare Book and Manuscript Library, à l'université de Yale, en 20 volumes. The Pierpont Morgan Library en possède quelques-uns, d'autres qui datent de décembre 1738 à février 1739 [dans lesquelles Madame de Graffigny décrit sa visite à Cirey avant sa brouille avec ses hôtes et son départ précipité pour Paris], se trouvent à la Bibliothèque nationale.

La marquise vivait dans l'angoisse de voir Voltaire arrêté alors que la *Voltaireomanie* battait son plein entre l'abbé Desfontaines et Voltaire, ennemis jurés qui s'apostrophaient d'une plume au vitriol. Par mesure de précaution, et à l'insu de Voltaire, Madame du Châtelet ouvrait et lisait le courrier de ses invités. Madame de Graffigny se vit soudain accusée d'avoir recopié et divulgué des extraits de *La Pucelle* que Voltaire lisait, le soir, à ses pensionnaires et invités de passage pour les divertir. La marquise, affolée à la mention faite du *chant de la Pucelle* dans une lettre-réponse de Devaux, en déduisit que « Panpan, » sur une indiscretion de Madame de Graffigny, faisait circuler à Lunéville, des extraits du poème irrévérencieux, quasi blasphématoire, ce qui allait provoquer le scandale tant redouté. Une violente altercation s'ensuivit la nuit du 23 décembre 1739 durant laquelle Madame de Graffigny, présumée coupable, dut se défendre contre « la nymphe » métamorphosée en furie: « Le monstre » persécutera sa victime jusqu'à la tombe et l'attaquera sur un terrain inégal et dans ce qu'elle avait de plus cher: sa dignité de petite noblesse et sa réputation. Madame de

Graffigny n'eut plus qu'une idée, celle de fuir ces lieux enchanteurs, désormais honnis, et se rendre comme et dès qu'elle le pourrait, à Paris.

Elle ne devait jamais revoir le sol natal mais garda des liens très forts avec la Lorraine par l'intermédiaire de ses amis et correspondants, puis, plus tard sa nièce, Anne-Catherine de Ligniville d'Autricourt Minette, la future Madame Helvétius, qui vint vivre avec elle à Paris et dont Madame de Graffigny négocia le brillant et heureux mariage. C'est surtout sa correspondance régulière avec « Panpan » qui nous éclaire sur ses défauts, ses qualités, ses déboires, ses goûts, ses lectures, sa santé, espoirs, échecs, triomphes et déconvenues, le quotidien le plus trivial comme les événements les plus marquants. L'épistolière ne le cède en rien à la romancière-dramaturge et permet de retracer sa venue à l'écriture ainsi que de découvrir sur le vif une fresque *in toto* du microcosme social, intellectuel, culturel, économique et politique de la République des Lettres, côté cour et côté jardin.

Allan, Peter, et David Smith, « Le vrai visage de Madame Helvétius », *SVEC* 374 (1999), p. 1-18.

Altman, Janet Gurkin, "Interpreting Graffigny: Critical Debates in the 1990s", *SVEC* 2002-06, p. 37-48.

Bérubé, Georges, « Madame de Graffigny à Cirey: écrire pour exister 'par procuration' » *SVEC* 2000: 04 : 23-32.

Conlon, Pierre M., « Two Letters of Mme de Graffigny to Maupertuis », *SVEC* 2 (1956) : 279-83.

Cornand, Suzanne, « Le corps exhibé: les propos sur la santé dans la correspondance de Madame de Graffigny », *SVEC* 362 (1998) : 93-107.

- . « La lettre d'indignation ou l'éloquence dans la correspondance de Madame de Graffigny », *Revue d'histoire littéraire de la France* 101:1 (2001): 37-50.
- Courbet, André, « Lettres d'Alexandre-Louis Augier, médecin lorrain à la cour impériale de Vienne, à Madame de Graffigny (1756 - 1758) », *Lotharingia* 9 (1999):185-216.
- Courcelle, Olivier, « C.30 bis » [article sur Alexis Clairaut], *Quadrature* 36 (1999): 31-37.
- Curtis, Judith, 'Mademoiselle Quinault and the Bout-du-Banc: a reappraisal', *SVEC* 2000:08 : 35-56.
- Dainard J. Alan, « Joseph Gautier (1714-1776) », dans *Stanislas et son Académie*, éd Jean- Claude Bonnefont (Nancy 2003) : 111-19.
- . et al., « La Correspondance de Madame de Graffigny », *Dix-huitième siècle* 10 (1978) : 139-94.
- Dornier, Carole, et David Smith, « Duclos vu par Mme de Graffigny », *SVEC* 371 (1999) : 221-56.
- Enckell, Pierre, « Le comte de Caylus, ses amis et *Les Etrennes de la Saint-Jean, 1738-1751* », *Revue d'histoire littéraire de la France* 101 : 1(2001) : 123-34.
- . « Françoise de Graffigny est un phénomène », *Revue des deux mondes* 51 (1997) : 156-160.
- Filipiuk, Marion, « Voltaire's friend, 'Panpan' Devaux' », *SVEC* 332 (1995) : 105-20.
- Grayson, Vera L., « Trois lettres inédites de Crébillon fils à Mme de Graffigny », *Dix-huitième siècle* 28 (1996) : 123-28.
- Hayes, Julie Candler, « Feedback : Françoise de Graffigny and François-Antoine Devaux », dans *Reading the French Enlightenment: System and Subversion* (Cambridge 1999) : 79-85.
- Heinemann, Edward A., « L'index thématique, assisté par ordinateur? », *SVEC* 2002 :06 : 49-64.
- Hellegouard'h, Jacqueline, « Ces messieurs du Bout-du-banc: *L'éloge de la paresse et du Paresseux* est-il de Marivaux? », *Revue d'histoire littéraire de la France* 102 :3 (2002) : 455-59.
- Howells, Robin, « Mme de Graffigny's Story », *Modern Language Review* 99 :1 (2004) : 32-44.
- Inguenaud, Marie-Thérèse, « Etouffer le scandale de la folie : l'interdiction et la séquestration d'Elizabeth de Ligniville, belle-sœur d'Helvétius », dans *La Cara oculta de la razón: locura, creencia utopia*, éd Cinta Canterla (Cádiz 2001) : 253-66.
- Joly, Raymond, ' Rapport de séance, « *La Lettre au XVIIIe siècle et ses avatars* », éd. Georges Bérubé et Marie-France Silver (Toronto 1996) : 83-88.
- Kroll, Renate, "Der Briefroman als Verdoppelung und Spiegelung des eigenen Selbst: *Lettres und Lettres d'une Péruvienne* der Madame de Graffigny », dans *Geschriebenes Leben: Autobiographik von Frauen*, éd. Michaela Holdenried (Berlin 1995) : 95-108.
- Kullessa, Rotraud von, « Françoise de Graffigny: de la femme-lectrice à la femme- écrivain », dans *Lectrices d'Ancien Régime*, éd. Isabelle Brouard-Arends (Rennes 2003): 419-29.

- Landy-Houillon, Isabelle, « Les lettres de Mme de Graffigny entre Mme de Sévigné et Zilia: étude de style », dans *La Lettre au XVIIIe siècle et ses avatars*, éd. Georges Bérubé et Marie-France Silver (Toronto 1996): 67-81.
- Lanher, Jean, « Madame de Graffigny et 'lotharingismes' », *Littérature et séduction: mélanges en l'honneur de Laurent Versini*, éd. Roger Marchal et François Moureau (Paris 1997) : 421-33.
- Melançon, Benoît, « Faire catleya au XVIIIe siècle », *Etudes françaises* 32: 2 (1996) :65-81.
- Pabst, Jean, « Madame de Graffigny, un événement: l'Édition de sa correspondance », *La Revue Lorraine Populaire* (juin 1990) :190-91.
- Roulston, Christine, "No Simple Correspondance: Madame de Graffigny as 'Épistolière' and as Epistolary Novelist", *L'Esprit Créateur* 4 (2000): 31-37.
- Sgard, Jean, « Françoise de Graffigny lectrice de Prévost », *Travaux de littérature* 9 (1996) : 127-35.
- . « Les pratiques de lecture de Mme de Graffigny », *SVEC* 2002 :06 : 27-35.
- Showalter, English, « Voltaire et ses amis d'après la correspondance de Mme de Graffigny », *SVEC* 139 (1975).
- . « Authorial self-consciousness in the familiar letter: the case of Madame de Graffigny », *Yale French Studies* 71 (1986): 113-30.
- . « L'interdit dans la correspondance de Françoise de Graffigny », *Zeitschrift für französische Sprache and Literatur*, supplément 18 (1990):143-46.
- . « Friendship and Epistolarity in the Graffigny Letters », *SVEC* 304 (1992): 903-904.
- . « Madame de Graffigny, Reader of Fiction », *Eighteenth-Century Fiction* 13:2-3 (2001): 461-76.
- Simonin, Charlotte, « A Lorraine Witness of her Time: Politics through the Correspondance of Madame de Graffigny » in actes du colloque *Letters, Gender, and Politics*, PU de Sheffield (à paraître).
- . « Madame de Graffigny: 'Panorama de la poésie au XVIIIe siècle à travers sa correspondance », in *SVEC* (2003:01): 383-96.
- . « Mon chouris et mes lunettes ou la pratique de la lecture à travers la correspondance de Madame de Graffigny », *Lectrices de l'Ancien Régime*, sous la direction d'Isabelle Brouard-Arends, Rennes, PU de Rennes, 2003 : 153-165.
- . « 'La Grosse' et la chère: la nourriture à travers la correspondance de Madame de Graffigny », in *Nourriture et littérature. De la fourchette à la plume*, actes rassemblés par Thanh -Vân Ton-That (Paris: édition des Trois Plumes, 2003) : 71-86.
- . « Une lettre de Madame de Graffigny », *Cahiers Voltaire*, 2 (2003): 266-268.
- . « De l'autre côté du miroir, Marivaux à travers la correspondance de Madame de Graffigny », *Revue Marivaux* (à paraître).
- . « L'argent des livres dans la correspondance de Madame de Graffigny », *Art et argent en France au Temps des Premiers Modernes*, Actes réunis par Martial Poirson, *SVEC* (2004:10) : 82-93.
- . « Vie privée, vie publique, hommes et femmes de lettres à travers la correspondance de Françoise de Graffigny », *Pauvre Diable. Destin de l'homme de lettres au XVIIIe siècle*, éd.

Henri Duranton, (Saint-Etienne: PU de Saint-Etienne, 2006) : 79-108.

- . « 'Cent fois sur le métier' ou la création à travers la correspondance de Madame de Graffigny, » *La Création au féminin*, éd. Marianne Camus, (Collection kaléidoscope. Dijon: Editions universitaires de Dijon, 2006) : 113-125.
- . « 'Madame la Péruvienne', 'la Grosse' ou 'Maman' ? Les jeux du 'je' dans la correspondance de Françoise de Graffigny », in R. Wintermeyer, en collaboration avec C. Bouillot (dir.), "*Moi public*" et "*Moi privé*" dans les *Mémoires et les écrits autobiographiques du XVIIIe siècle à nos jours*, Mont Saint Aignan, PU de Rouen et du Havre, 2008.
- . « 'Pompon Newton' versus 'Marie Chiffon' ? Emilie du Châtelet (1706-1749) et Françoise de Graffigny (1695-1758) en miroir et au miroir de leurs contemporains » in *Emilie du Châtelet éclairages et documents nouveaux*, études réunies par Ulla Kölving et Olivier Courcelles, Ferney-Volaitre, 2008 : 61-83.
- . « La Péruvienne et ses robes ou Françoise de Graffigny, le Parlement, et les Parlementaires », *Le Parlement et les lettres au XVIIIe siècle* organisé par Frédéric Bidouze, 86^e numéro de *The International Commission for the History of Representative and Parliamentary Institutions*, PU de Pau, 2008 : 32-45.
- . « L' 'Idole' et ses 'balafres', ou Voltaire et ses livres à travers la correspondance de Françoise de Graffigny » *Voltaire et le livre*, textes réunis par François Bessire et Françoise Tilkin, 2009 : 149-172.
- . « Lise, Le Zon, Marmiche et Alii, les chiens à travers la correspondance de Françoise de Graffigny », in *Colloque des Bêtes et des Hommes*, PU de Valenciennes, 2011.

Simonin, Charlotte, et David W. Smith, « Du nouveau sur Madame Denis, Les Apports

de la correspondance de Madame de Graffigny », *Cahiers Voltaire*, 4 (2005) : 25-56.

Smith, David W., « Les Correspondances d'Helvétius et de Madame de Graffigny », *Studies on Voltaire and the Eighteenth-Century*, 265 (1989): 1767-1771. (Transactions of the Seventh Enlightenment Congress, Budapest, 1987)

PAPIERS

Papiers de Françoise de Graffigny : Beinecke Rare Book and Manuscript Library of Yale University:

<http://webtext.library.yale.edu/xml2html/beinecke.GRAFFIGNY.con.html>

Catalogue électronique de la collection à consulter sur le site de l'université Yale.

BIOGRAPHIES

Aubray, Gabriel, « Une femme de lettres au XVIIIe siècle: Mme de Graffigny », *Le Correspondant* 253 (1913), nouvelle série 217 : 958-76.

Beaumarchais, Jean-Pierre de, « GRAFFIGNY ou GRAFFIGNY, Mme de », *Dictionnaire des littératures de langue française*, éd. Jean-Pierre de Beaumarchais, Daniel Couty et Alain Rey (Paris 1994), ii.1041-42 [1^{ère} édition, Paris 1984].

Blessington, [Marguerite], countess of, 'Memoir of Madame de Graffigny', *The Ladies' companion, and monthly magazine* 3, 2e série (Londres 1853), p. 10-16 et 79-84.

- Boursier, Nicole, "The Feminine voice in the early French novel", *Writing the History of Women's Writing: Toward an International Approach*, éd. Suzan van Dijk, Lisa van Gemert et Sheila Ottway (Amsterdam 2001) : 57-65.
- Boyé, Pierre, « Le dernier fidèle de la cour de Lunéville: la vieille de Panpan Devaux », *Quatre Etudes inédites* (Nancy 1933) : 35-97.
- Bruwaert, Edmond, « Madame de Graffigny et Jean-Jacques Rousseau », *Revue hebdomadaire* 8(1924) :567-92.
- Caffier, Michel, « Françoise de Graffigny : à l'origine du roman », *L'Erckmann Chatrian: Une revue littéraire de Lorraine* 4 (1995) : 28-40.
- Cipriani, Fernando, « Un amicizia letteraria nel Settecento, Jamerey-Duval et Mme de Graffigny alla corte di Lorena », *Oggi et domani* (1984) : 17-19.
- Consiglio, Angela, « Introduzione » à son édition des *Poésies diverses* de François-Antoine Devaux (Bari 1977) : 9-62.
- Cuénot, René, « Madame de Graffigny à la conquête des Lumières », *Le Pays lorrain* 76:2 (1995): 91-98.
- Curtis, Judith, "The *Epistolières*", *French women and the Age of Enlightenment*, éd. Samia I. Spencer (Bloomington, IN 1984): 226-41.
- . "Françoise d'Issembourg d'Happoncourt de Graffigny (1695-1758)," in *French Women Writers: A Bio-Biographical Source Book*, edited by Eva Martin Sartori and Dorothy Wynne Zimmerman (New York, Westport, CT and London: Greenwood Press, (1991): 208-217.
- Dejean, Joan, "Graffigny", *The New Oxford Companion to Literature in French*, éd. Peter France (Oxford, 1995) : 354.
- Gagné, [Marthe-M.-M.], « Un salon littéraire sur la montagne Sainte Geneviève au XVIIIe siècle : Madame de Graffigny », conférence faite le samedi 21 avril 1956, *Société historique et archéologique des Ve et XIIe arrondissements* (Paris), no.13 bis : 1-12.
- Gougy-François, Marie, « Le Salon de madame de Graffigny », *Les Grands Salons Féminins* (Paris 1965) : 53-58.
- Grand, Serge, « Les états généraux de l'esprit : de Madame Graffigny à Helvétius », *Ces bonnes femmes du XVIIIe: flâneries à travers les salons littéraires* (Paris 1985) : 203-209.
- Grente, Georges, « Graffigny » [notice revue et mise à jour par François Moureau], *Dictionnaire des lettres françaises : le XVIIIe siècle*, éd. François Moureau (Paris 1995) : 48-49.
- Guerle, Edmond-Gabriel Héguin de, « Madame de Graffigny, discours de réception », dans *Memoires de l'Académie et Stanislas* (Nancy 1882), 4^e série, xiv, LXXIII-XCXIV.
- Langle, Fleuriot de, « Une amie de Voltaire : la comtesse de Graffigny », *Revue générale Belge* 123 :4 (1967) : 67-76.
- Mangeot, Georges, « Une biographie de Madame de Graffigny », *Le Pays lorrain* 11 (1914-1919) : 65-77 et 145-53.
- Noël, Georges, *Une "Primitive" oubliée de l'école des cœurs sensibles : Mme de Graffigny 1695-1758* (Paris: Plon- Nourrit, 1913).

- Orieux, Jean, « Les enchantements de l'exil: Voltaire à Cirey », *La Revue de Paris* 72 (1965) : 68-79.
- P..., Mme Gabrielle de, *Année des Dames, ou Petite Biographie des femmes célèbres pour tous les jours de l'année* (Paris 1820) ii.238-41.
- Puymaigre, Théodore, comte de, « Mme de Graffigny », *Poètes et romanciers de la Lorraine* (Metz 1848) : 97-111.
- Sainte-Beuve, Charles-Augustin, « Lundi 17 juin 1850: lettres de Madame de Graffigny, ou Voltaire à Cirey », *Causeries du lundi* (Paris 1852).
- Thomas, Ruth, P. Thomas, « Françoise d'Issembourg de Graffigny », *Dictionary of Literary Biography. Writers of the Enlightenment, I*, Volume 313, ed. Samia I. Spencer. A Brucoli Clark Layman Book. Farmington Hills, MI: Thomson Gale, (2005): 231-240.
- Showalter, English Jr., « The Beginnings of Madame de Graffigny's Literary Career: A Study in the Social History of Literature », *Essays on the Age of Enlightenment in Honor of Ira O. Wade*, ed. Jean Macary (Geneva: Droz, 1977): 293-304.
- . *Françoise de Graffigny. Her Life and Works*. SVEC, 2004:11.
- [Cet ouvrage est le plus récent, le plus sérieux et le mieux documenté de tous. Il récapitule, éclaire et corrige la somme des connaissances que nous avons à ce jour sur Madame de Graffigny. Il met aussi en exergue l'érudition et l'évidente passion pour son sujet du spécialiste de Madame de Graffigny.]
- . « Graffigny at Cirey : A Fraud Exposed », *French Forum* 21:1 (1996): 29-44.
- . « Graffigny, Françoise d'Happoncourt, Madame de », *Dictionnaire de Jean-Jacques Rousseau*, éd. Raymond Trousson and Frédéric S. Eigedinger (Paris 1996) : 386-87.
- . « How Madame de Graffigny Made ends meet », *SVEC* 2002:06: 17-26.
- . « Madame de Graffigny and Her Salon, *Studies in Eighteenth-Century Culture*, 6 (1977): 377-391.
- . *Madame de Graffigny and Rousseau: Between the Two Discours* », *SVEC* 175 (1978): 1-191.
- . « Sensibility at Cirey: Mme du Châtelet, Mme de Graffigny, and the *Voltaireomanie* », *SVEC*, 135 (1975), p.181-192.
- . « A Woman of Letters in the French Enlightenment: Madame de Graffigny », *British Journal for Eighteenth-Century Studies*, I (1978): 89-104.
- . « Smith, David Warner, 'Madame de Graffigny – Bibliographical Problems Solved and Unsolved' », *SVEC* 304 (1992): 1072-73.
- . Steinbrügge, Liselotte, « Graffigny », dans *Metzler Autorinnen Lexikon*, éd. Ute Hechtfisher *et al.* (Stuttgart, Weimer 1998): 201-202.
- Stewart, Joan Hinde, « Graffigny Françoise d'Issembourg de (1695-1758) », *The Feminist Encyclopedia of French Literature*, éd. Eva Martin Sartori (Westport, CT, Londres 1999): 240-42.
- Tassé, Henriette, *Les Salons français* (Montréal 1930; Avignon 1939).
- Vercruysse, Jeroom, « Madame de Graffigny précepteur des enfants Cobenzl: lettres inédites », *Cahiers bruxellois* 13 (1968) : 73-77.

Versini, Laurent, « Madame de Graffigny », *Encyclopédie illustrée de la Lorraine* (Nancy 1988) : ii.99-101.

Viguerie, Jean de, « Graffigny, Françoise Paule d'Issembourg du Buisson d'Happoncourt », *Histoire et dictionnaire du temps des Lumières* (Paris 1995) : 1017-18.

RÉFÉRENCES

Allan, Peter, et David Smith, « Le vrai visage de Madame Helvétius », *SVEC* 374 (1999) : 7-18.

Altman, Janet Gurkin, « Interpreting Graffigny: Critical Debates in the 1990s », *SVEC* 2002: 06, p. 37- 48.

---. « Graffigny's Epistemology and the Emergence of Third-World Ideology », *Writing the Female Voice: Essays in Epistolary Literature*, ed. Elizabeth C. Goldsmith (Boston: Northeastern University Press, 1989).

---. « Making room for Peru: Graffigny's Novel Reconsidered », *Dilemmas du roman: Essays in Honor of Georges May*, ed. Catherine Lafarge (Stanford, Cal: Anma Libri, 1989): 33-46

---. « Woman's Place in the Enlightenment Sun: the Case of Françoise de Graffigny », *Romance Quarterly*, 38 (August 1991): 261-272.

Bérubé, Georges, « Mme de Graffigny à Cirey: écrire pour exister 'par procuration' », *SVEC* 2000: 04 : 23-32.

Courcelle, Olivier, « C.30 bis » [article sur Alexis Clairaut], *Quadrature* 36 (1999) :31-37.

Cuénot, René, « Mme de Graffigny à la conquête des Lumières », *Le Pays lorrain* 76, 2 (avril-juin 1995) : 91-98.

Curtis, Judith, « Anticipating Zilia: Madame de Graffigny in 1744, ' in *Femmes savants et femmes d'esprit: Women Intellectuals of the French Eighteenth-Century*, ed. Roland Bonnel and Catherine Rubinger (New York: Peter Lang, 1994): 129-154

---. « Mademoiselle Quinault et le Bout-du-Banc: A Reappraisal », *SVEC* 8 (2000) : 35-36.

Dainard, J. Allan, « L'abbé Joseph Gautier (1714-1776) », *Stanislas et son Académie*, ed. Jean-Claude Bonnefont (Nancy 2003): 111-19.

Dornier, Carole, et David Smith, « Duclos vu par Mme de Graffigny », *SVEC* 371 (1999) : 221-56.

Enckell, Pierre, « Le Comte de Caylus ses amis et les *Etrennes de la Saint-Jean*, 1738-1751 », *Revue d'histoire littéraire de la France* 101:1 (2001) : 123-34.

---. « Françoise de Graffigny est un phénomène », *Revue des deux mondes* 51 (1997) : 156- 60.

Filipiuk, Marion, « Voltaire's friend, ' Panpan' Devaux », *SVEC* 332 (1995): 105-20.

Hayes, Julie Candler, « Feedback: Françoise de Graffigny and François-Antoine Devaux », *Reading the French Enlightenment: System and Subversion* (Cambridge 1999): 79-85.

Heinemann, Edward A., « L'index thématique, assisté par ordinateur? », *SVEC* 2002: 06 : 29-64.

Hellegouarch, Jacqueline, « Ces messieurs du Bout-du-Banc: l'Eloge de la paresse et du paresseux est-il de Marivaux? », *Revue d'histoire littéraire de la France* 102: 3 (2002): 455-59.

- Howells, Robin, « Madame de Graffigny's story », *Modern Language Review* 99: 1 (2004) 32-44.
- Inguenaud, Marie-Thérèse, « Etouffer le scandale de la folie: l'interdiction et la séquestration d'Elizabeth de Ligniville, belle-soeur d'Helvétius », *La Cara oculta de la razón: locura, creencia y utopía*, éd. Cinta canterla (Cádiz 2001) : 253-66.
- Joly, Raymond, « Rapport de séance », *La Lettre au XVIIIe siècle et ses avatars*, éd. Georges Bérubé et Marie-France Silver (Toronto 1996): 83-88.
- Kroll, Renate, « Der Briefroman als Verdoppelung und Spiegelung des eigenen Selbst: *Lettres* und *Lettres d'une Péruvienne* der Madame de Graffigny », dans *Geschriebenes Leben: Autobiographik von Frauen*, éd. Michaela Holdenried (Berlin 1995) : 95-108.
- Petto, Walter, « Zur Herkunft von Marianne Camasse, Gräfin von Forbach, und ihrer Geschwister », *Saarländische Familienkunde* 9:3 (2002) : 63-90.
- Principato, Aurelio, « L' 'honnête Homme' et les sociétés mondaines autour de 1745 », *SVEC* 2000:11 (2000) : 33-46.
- Sgard, Jean, « Catalogue des œuvres de Claude Crébillon », *Revue d'histoire littéraire de la France* 96:1 (1996) : 3-20.
- . *Crébillon fils: le libertin moraliste* (Paris: 2002).
- . « Françoise de Graffigny, lectrice de Prévost », *Travaux de littérature* 9 (1996) :127-35.
- . « Portrait de Claude Crébillon en artiste », *L'Ecole des lettres*, 2: 9 (1995-1996) : 1-8.
- . « Les pratiques de lecture de Madame de Graffigny », *SVEC* 2002 :06 (2002): 27-35.
- Showalter, English Jr., « A Woman of Letters in the French Enlightenment: Mme de Graffigny », *British Journal for Eighteenth-Century Studies*, 1 (1978): 89-104.
- . « L'élection de Panpan Devaux à l'Académie de Stanislas », *Stanislas et son Académie*, éd. Jean-Claude Bonnefont (Nancy 2003) :185-94.
- . « La lettre de Jean-Jacques Rousseau à Voltaire du 30 janvier 1759 », *Saggi e ricerche di letteratura francese* 18, (1978) : 449-68.
- . "Mme de Graffigny and Her Salon," *Studies in Eighteenth-Century Culture*, 6 (1977): 377-391.
- . "Madame de Graffigny, Reader of Fiction", *Eighteenth-Century Fiction* 13:2-3 (2001): 461-76.
- . "Sensibility at Cirey: Mme du Châtelet, Mme de Graffigny, and the Voltairomanie", *Studies on Voltaire and the Eighteenth-Century*, 135 (1975): 181-192.
- . "The Beginnings of Mme de Graffigny's Literary Career: A Study in the Social History of Literature", *Essays on the Age of Enlightenment in Honor of Ira O. Wade*, edited by Jean Macary (Geneva: Droz, 1977) : 293-304.
- Simonin, Charlotte, « Madame de Graffigny: Panorama de la poésie au dix-huitième siècle », *SVEC* 2003 :01 (2003) : 383-96.
- . « Mes lunettes et mon chouris ou la pratique de la lecture à travers la correspondance de Madame de Graffigny », *Lectrices d'Ancien Régime*, éd. Isabelle Brouard-Arends (Rennes 2003): 153-65.
- . « Des voltairiens de réseau théâtral: 1751 (2 juillet), une lettre de Mme de Graffigny », dans « Equête sur les voltairiens (II) », coordonnée par André Magnan, *Cahiers Voltaire* 2 (2003) : 266-68.

Smith, David Warner, « Les correspondances d'Helvétius et de madame de Graffigny », *SVEC* 265 (1989) : 1767-71.

---. « L'évolution des méthodes employées par les éditeurs de Correspondances », dans *La Lettre au XVIIIe siècle et ses avatars*, éd. Georges Bérubé et Marie-France Silver (Toronto 1996) : 9-19.

---. « La mutilation d'un discours de réception: L'admission de Liébault à l'Académie de Nancy (1755-1756) », *Stanislas et son Académie*, éd. Jean-Claude Bonnefont (Nancy 2003) : 223-31.

---. « Nouveaux regards sur la brève rencontre entre Mme du Châtelet et Saint-Lambert », *The Enterprise of Enlightenment: A Tribute to David Williams from his Friends*, éd. Terry Pratt et David McCallam (Oxford, Berne 2004): 429-43.

---. « The publication of *Micromégas* », *SVEC* 219 (1983): 63-91.

Stewart, Joan Hinde, « Fifteen minutes till fifty », *SVEC* 2002: 06 (2002): 7-16.

Van Djik, Suzan, « Les femmes se lisaient-elles? Intérêt des renseignements fournis par la correspondance de Françoise de Graffigny », dans *Les Ego-documents à l'heure de l'électronique: nouvelles approches des espaces et réseaux relationnels*, éd. Pierre-Yves Beaurepaire et Dominique Taurisson (Montpellier 2003) : 421- 34. Accessible à partir de [http:// egodoc. Revues.org/octobre 2002/](http://egodoc.Revues.org/octobre 2002/)

CONTES

Curtis, Judith, « Anticipating Zilia: Madame de Graffigny in 1744 », dans *Femmes savantes et femmes d'esprit: Women Intellectuals of the French Eighteenth-Century*, éd. Roland Bonnel et Catherine Rubinger (New York 1994) : 129-54.

Howells, Robin, « Mme de Graffigny's Story », *Modern Language Review* 99:1 (2004): 32-44.

Principato, Aurelio, « Introduction » aux *Dialogues de morts*, *Claude Crébillon, Œuvres complètes*, éd. Jean Sgard, t.ii (Paris 2000) : 465-84. [Sur la genèse du *Recueil de ces messieurs*.]

Smith, David Warner, « La composition et la publication des contes de Mme de Graffigny », *French Studies* 50: 3 (1996) : 275-84.

LES LETTRES D'UNE PÉRUVIENNE, ses traductions et ses suites (après 1800)

La réhabilitation critique des *Lettres d'une Péruvienne* longtemps relégué au purgatoire, classé « romans de dames » malgré son énorme succès au 18^{ème} siècle, s'est opérée par deux heureuses intuitions originales: un élément subversif en combinant le roman d'amour monophonique des *Lettres Portugaises* avec le roman philosophique où domine le point de vue étranger, sur le modèles des *Lettres Persanes*. Au roman sentimental Graffigny allie la satire sociale. Elle dénonce les mariages d'intérêt, le despotisme paternel, le double standard (licence des hommes, subjugation et rigorisme moral pour les femmes) le manque d'éducation des filles élevées dans l'ignorance et la frivolité. Dans ce *bildungsroman* la romancière parle d'expérience : le dominé/colonisé trouve bientôt sa voix, se forge une nouvelle identité par et dans l'écriture.

Refusant de céder à la pression de son entourage, Madame de Graffigny tint à garder un dénouement choquant parce qu'entr'ouvert de l'intrigue. Elle ne craint pas de rompre avec l'horizon d'attente des lecteurs car Zilia échappe à la destinée féminine traditionnelle dysphorique: le mariage, le couvent ou la mort. La Péruvienne émancipée propose à son

soupirant une *amitié amoureuse* qui lui garantira sa liberté et son autarcie.

L'attrait du roman tient aussi dans la double fiction qui le traverse: l'acquisition du français, langue étrangère, et la traduction du quechua au français dans les 17 premières lettres au moyen de *quipos*, nœuds de couleur qu'utilisaient les Incas que la romancière transforme en nouveau moyen de communication. Grâce à ce stratagème, la princesse Inca, fiancée à son frère, Aza, et arrachée au temple du soleil par les conquistadors, retrace la saga de son peuple et trouve en elle-même les ressources pour survivre et s'adapter à son nouveau contexte culturel. L'auteur de l'Avvertissement nous affirme retranscrire à la fois les lettres traduites par Zilia et celles de la Péruvienne francophone et francisée mais jamais assimilée. L'éditrice nous présente, quant à elle, la version revue et corrigée de l'ensemble car Zilia inaugure un détournement de ce moyen de communication que sont les quipos: elle écrit comme si elle récrivait un texte antérieur plus authentique mais irrémédiablement perdu. Ce qu'elle a sacrifié de l'original, lui permet cependant d'acquérir une nouvelle identité, une retraite autonome, le moyen du loisir créateur de la femme-écrivain, maîtresse d'elle-même et de ses actes, de s'affirmer dans la différence. Bref, de réaliser le rêve de Madame de Graffigny: « être homme à la barbe des gens » dans une *fiction autobiographisante* où la vie se mue en texte et le texte en vie.

Abreu, Graça, Christina Almeida Ribiero, Margarita Madureira, et Maria Teresa Sousa de Almeida, 'Equipe: le secret. Rapport préliminaire », dans *Colloque de la SATOR à Fordham. Actes du troisième colloque international de la SATOR*, Université Fordham (25-28 juillet 1989), éd. Jean Macay (Paris 1991), p. 139-44.

Adams, David J., « The *Lettres d'une Péruvienne*: nature and propaganda », *Forum for Modern Language Studies* 28: 2 (1992) :121-29.

Altman, Janet Gurkin, « L'éclipse d'une femme de lettres après le siècle des Lumières: enquête sur *Les Lettres d'une Péruvienne* de Françoise de Graffigny », dans *Genre-sexe-roman de Scudéry à Cixous* », éd. Brigitte Heymann et Liselotte Steinbrügge (Francfort, New York 1995): 47- 64.

---. « Graffigny's Epistemology and the Emergence of Third-World Ideology », *Writing the Female Voice: Essays on Epistolary Literature*, éd. Elizabeth Goldsmith (Boston, MA 1989): 172- 202.

---. « Interpreting Graffigny: Critical Debates in the 1990s », *SVEC* 1989): 37- 48.

---. « Lettres et le néant: l'invention de l'écriture postcoloniale chez Graffigny », *Sur la plume des vents: mélanges de littérature épistolaire offerts à Bernard Bray*, éd. Ulrike Michalowsky (Paris 1996): 157-71.

---. « Making room for "Peru": Graffigny's Novel Reconsidered », *Dilemmes du roman: essays in honor of Georges May*, éd. Catherine Lafarge (Saratoga, CA 1989): 33-46.

---. "A Woman's Place in the Enlightenment Sun: the Case of F. de Graffigny », *Romance Quarterly* 38: 3 (1991): 261-72.

Arciniegas, German, « Le Bon Sauvage », *La Revue de Paris* 71 (1964): 85-90.

Bertrand, Didier, « Les styles de Graffigny: une écriture de la différence: analyse des *Lettres d'une Péruvienne* », *Iris* 5: 2 (1991) : 5-15.

Bissière, Michèle, « Graffigny, Riccoboni, et la tradition des *Lettres Persanes* », *Postscript* 12 (1995) : 9-21.

- Blais, Sylvie, « Continuations to Graffigny's *Les Lettres d'une Péruvienne* (1747) », *Altered Narratives: Female Eighteenth-Century French Authors Re-interpreted*, éd. Servanne Woodward (London, Canada 1997) : 1-15.
- Bostic, Heidi, « The Light of Reason in Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Dalhousie French Studies* 63 (2003): 3-11.
- Boursier, Nicole, "The Feminine Voice in the Early French Novel", *Writing the History of Women's Writing: Toward an International Approach*, éd. Suzan van Dijk, Lisa van Gemert et Sheila Ottway (Amsterdam 2004): 57-65.
- Braun, Theodore E.D., « Audience Awareness Theory and Eighteenth-Century French Novels », *Diderot Studies* 28 (2000) : 59-73.
- Bray, Bernard, « L'invraisemblance épistolaire, ou le destinataire substitué », *SVEC* 2002:06 (2006): 65-78.
- et Isabelle Landy-Houillon, « Introduction » et « Notice », dans *Lettres portugaises, Lettres d'une Péruvienne et autres romans d'amour par lettres* (Paris 1983) : 13-56 et 237- 47.
- Brignoli, Laura, « Les Lettres d'une Péruvienne de Madame de Graffigny ou les (in)fortunes de la communication », *Francofonia: studie ricerche sulle letterature di lingua francese* 35 (1998): 49-68.
- Calder, Martin, *Encounters with the Other: A Journey to the Limits of Language through Works by Rousseau, Defoe, Prévost and Graffigny* (Amsterdam 2003).
- . « Representations of cultural and sexual differences in the Abbé Prévost's *Histoire d'une Grecque moderne* and Françoise de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Les Lumières européennes dans leurs relations avec les autres grandes cultures et religions*, éd. Florence Lotterie et Darrin M. McMahon (Paris 2002) : 125-43.
- Cameron, Bruce, « Love: the Lightning Passion in *Les Lettres Péruviennes* of Madame de Graffigny », *Encyclia: The Journal of the Utah Academy of Sciences, Arts, and Letters* 56 (1979): 39-45.
- Carrell, Susan Lee, « Les derniers avatars d'une formule fictive », *Le Soliloque de la passion féminine ou le dialogue illusoire: étude d'une formule monophonique de la littérature épistolaire* (Tübingen, Paris 1982) : 91-103.
- Chabut, Marie-Hélène, « La topique de l'utopie dans *Les Lettres d'une Péruvienne* de Madame de Graffigny », *Parabasis* 7 (1995): 159-68.
- Cherpack, Clifton, « Imaginary, Exotic and Experimental Voyages in Eighteenth-Century France », *Logos in Mythos: Ideas in Early French Narrative* (Lexington, KY 1983): 141-63.
- Cipriani, Fernando, *Dalla Corte al ritiro: figure e temi della civiltà letteraria del Sei-Settecento francese. Mme de la Fayette, Mme de Graffigny, Jamerey-Duval, Boufflers* (Chieti 1993).
- . « Madame de Graffigny: dalle Lettres de Cirey alle *Lettres d'une Péruvienne* », *Rivista di letteratura moderna e comparate* 33 (1981) :165-86.
- . « Primitivismo et civiltà nelle *Lettres d'une Péruvienne* di madame de Graffigny e nei *Mémoires* di Jamerey-Duval », *Esperienze letterarie* 10: 2-3 (1985) :163-80.
- Coley, Awen A. M., « The Theme of Experiment in French Literature of the

- Earlier Eighteenth-Century (1715-1761) », *SVEC* 332 (1995): 123-333.
- Collo, Paolo, « *I nodi e le lettere* », dans *L'America dei Lumi*, éd. Cesare Acutis et Angelo Morino (Turin 1989) : 89-106.
- Cosma, Marica, « Amerindie in tragi-commedia: la peruviana e la bella selvaggia sulla scena goldoniana », *Problemi di critica goldoniana* 5 (1998): 23-65.
- Coulet, Henri, *Le Roman jusqu'à la Révolution*, t.1. 2^e éd. revue (Paris 1967) : 382-383.
- Daniels, Charlotte, « Françoise de Graffigny's 'Lettres d'une Péruvienne and the Privatization of the Family' », *Subverting the Family Romance: Women Writers, Kinship Structures, and the Early French Novel* (Lewisburg, PA and London 2000): 19-36.
- . « Negotiating Space for Women: Incest and the Structure of Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Romance languages annual* 6 (1994): 32-37.
- Davies, Simon, « *Lettres d'une Péruvienne, 1777-1997: The Present State of Studies* », *SVEC* 2000:05 (2000) : 295-324.
- . « *The Lettres d'une Péruvienne, Madame de Graffigny's Novel of Translation and Transformation* », *Reading Across the Lines*, éd. Christopher Shorley et Maeve McCusker (Dublin 2000): 83-90.
- Défourneaux, Marcelin, « *Les Lettres péruviennes en Espagne* », *Bulletin hispanique* 64bis (1962): 412-23. [Numéro spécial catalogué parfois sous le titre *Mélanges offerts à Marcel Bataillon*.]
- DeJean, Joan, *Tender Geographies: Women and the Origins of the Novel in France* (Columbia UP: New York, 1991).
- et Nancy K. Miller, « Introduction », dans Françoise de Graffigny, *Lettres d'une Péruvienne* (MLA: New York 1993), p. ix-xxii et dans la traduction en anglais par David Kornacker, *Letters from a Peruvian Woman* (MLA: New York 1993), p. ix-xxiii.
- Delchef, Marguerite, « Les œuvres de Madame de Graffigny: les *Lettres péruviennes*. – L'exotisme dans la littérature », *Mélanges de philologie romane et d'histoire littéraire offerts à Maurice Wilmette* (Paris 1910; réimprimé Genève 1972) : 153-63.
- Delpierre, Gilles, « Chardin péruvien: les *Dialogues sur les arts entre un artiste américain et un amateur français* de Pierre Estève », *Revue d'histoire littéraire de la France* 95: 2 (1995) : 294-305.
- De Pree, Julia K., *The Ravishment of Perséphone: Epistolary Lyric in the 'siècle des Lumières'* (U of North Carolina P: Chapel Hill, NC 1998).
- Dewey-Vergereau, Sylvie Pascale, *Deux romancières oubliées de l'école des cœurs sensibles: Mesdames de Tencin et de Graffigny*. Ph.D. Diss. Rice University, Houston, TX, 1976.
- Diaconoff, Suellen, « Betwixt and Between: Letters and Liminality », *SVEC* 304 (1992): 899-903.
- Dobie, Madeleine, « 'Language inconnu': Montesquieu, Graffigny and the Writing of Exile », *Romantic Review* 87:2 (1996): 209-24.
- . « The Subject of Writing: Language, Epistemology, and Identity in the *Lettres d'une Péruvienne* », *The Eighteenth-*

- Century: Theory and interpretation* 38:2 (1997): 99-117.
- Douthwaite, Julia V., *Exotic Women: Literary Heroines and Cultural Strategies in Ancien Régime France* (Philadelphia, PA, 1992).
- . « Female Voices and Critical Strategies: Montesquieu, Mme de Graffigny, and Mme de Charrière », *French Literature Series* 16 (1989) : 64-77.
- . « Relocating the Exotic Other in Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Romanic Review* 82:4 (1991): 456-74.
- Duggan, Anne E., « A View from the "Other" Side: Zilia as Cultural Critic », *Studi francesi* 136 (2002) : 41-53.
- Etienne, Louis, « Un roman socialiste d'autrefois », *Revue des deux mondes* 94 (15 juillet 1871): 454-64. [Réimprimé dans l'édition de G. Nicoletti, p. 478-92, voir ci-dessous.]
- Fourny, Diane, « Language and Reality in Françoise de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Eighteenth-Century Fiction* 4:3 (1992) : 221-38.
- Gelfand, Elissa, et Margaret Switten, « Gender and the Rise of the Novel, *The French Review* 61:1 (1988): 443-53.
- Grandroute, Robert, « Comment peut-on être Péruvienne ou *Les Lettres d'une Péruvienne* de Madame de Graffigny », *Regard de/sur l'étranger au XVIIIe siècle*, éd. J. Mondot (Bordeaux 1985): 35-50.
- Grayson, Vera I., « Ecrire son identité : la genèse des *Lettres d'une Péruvienne* », *SVEC* 2000:04 (2000) : 33-40 et 258.
- . « La genèse et la réception des *Lettres d'une Péruvienne* et de *Cénie* de Madame de Graffigny », *Œuvres et critiques* 19:1 (1994): 139-41.
- . « The Genesis and Reception of Mme de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* and *Cénie* », *SVEC* 336 (1996): 1-152.
- Green, F.C., « Montesquieu the Novelist and Some Imitations of the *Lettres Persanes* », *Modern Language Review* 20 (1925): 32-42.
- Halepin Donghi, Tulio, « Las cartas de una peruana », *Sur* (de Buenos Aires) 221 (1953) : 94-102.
- Hartmann, Pierre, « *Les Lettres d'une Péruvienne* dans l'histoire du roman épistolaire », *Vierge du Soleil*, cité ci-dessous, 93-111.
- . « Turgot lecteur de Mme de Graffigny: note sur la réception des *Lettres d'une Péruvienne* », *Vierge du Soleil*, cité ci-dessous, 113-22.
- Herry, Ginette, « Du petit roman à la comédie en vers: *La Peruviana* de Goldoni », dans *Vierge du Soleil*, cité ci-dessous, 147-79.
- Hilger Stephanie, « Comment peut-on être Péruvienne? Imagining the Incas in Françoise de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Proceedings of the Red River Conference on World Literature* 2 (2000). Accessible à partir de <http://www.ndsu.edu/RRCWL/V2/Hilger.html>.
- Hinde Stewart, Joan, « Graffigny, Françoise d'Issembourg de (1695-1758) », *The Feminist Encyclopedia of French Literature* ed. Eva Martin Sartori, (Greenwood Press: Westport, CT and London, 1999).
- Hoffman, Paul, « *Les Lettres d'une Péruvienne*: un projet d'autarcie sentimentale », *Vierge du Soleil*, cité ci-dessous, 49-76.

- Hogg, Cloe, « The Philosopher as Tramp and Female in the Writings of Graffigny », *Women in French studies* 6 (1998): 3-15.
- Hogett, Alice Charlotte, « Graffigny and Riccoboni on the Language of the Woman Writer », *Eighteenth-Century Women and the Arts*, éd. Frederick M. Keener et Susan E. Lorsch (New York 1988): 119-27.
- Howells, Robin, « Humiliation in Mme de Graffigny », *The Enterprise of Enlightenment: A Tribute to David Williams from his Friends*, éd. Terry Pratt et David McCalland (Oxford: New York, 2004) : 67-82.
- . « Madame de Graffigny's Story », *Modern Language Review* 99:1 (2004); 32- 44.
- . « The *Péruvienne* and Pathos », *French Studies* 55:4 (2001): 453-66.
- . *Regressive Fictions: Graffigny, Rousseau, Bernardin* (London, Oxford Legenda, 2007).
- Ibershoff, C.H., « A French Source of Bodmer's Noah », *Philological Quarterly* 3:1 (1924): 168-71.
- Isikoff, Erin, « The Temple, the Château, and the Female Space: Nancy Miller's Overreading of Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* » *Dalhousie French Studies* 33 (1995): 15-26.
- Jaquier, Claire, *L'erreur des désirs: romans sensibles au XVIIIe siècle* (Lausanne 1988).
- . « Les nœuds du sens: Mme de Graffigny, *Lettres d'une Péruvienne* (1747) », *Ecritures* 54 (1999) : 73-86.
- Jensen, Katherine Ann, "Writing as a Péruvienne, or How Women Came to the Epistolary Novel: Françoise de Graffigny », dans *Writing Love: Letters, Women, and the Novel in France, 1605-1776* (Carbondale, Edwardsville, IL: Southern Illinois UP, 1995): 84-125.
- Kavanagh, Thomas M., « Graffigny's epiphany of the moment », *Aesthetics of the Moment: Literature and Art in the French Enlightenment* (Philadelphia, PA: U Penn P, 1996): 58-81.
- . « Reading the Moment and the Moment of Reading in Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Modern Language Quarterly* 55:2 (1994): 125-47. [Réimprimé dans *Eighteenth-Century Literary History: An MLQ reader*, éd. Marshall Brown (Durham, Londres 1999):136-58.]
- Kay, Sarah, Terence Cave et Malcolm Bowie, « The Letter-Form: Montesquieu, Voltaire, Graffigny », dans *A Short History of French literature* (Oxford 2003): 169-73.
- Kiebuszinsky, Ksenya, 'Female Authority vs. Male Authority: A Reading of Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* and Diderot's *La religieuse* », *Authorship, authority/ Auteur, autorité. Actes du cinquième colloque étudiant annuel de littérature française, francophone et comparée, Columbia University, 3 et 4 mars 1995* eds. V. Desroches and G. Turnnosvsky (New York 1995): 126-37.
- Knauff, Barbara, « Figures of Female Alienation: The Use of Periphrasis in *Lettres d'une Péruvienne* », *Studies in Eighteenth-Century Culture* 26 (1998): 125-38.
- Mall, Lawrence, « Traduction et original dans les *Lettres d'une Péruvienne* de Graffigny », *Romance Quarterly* 44.1 (Winter 1997) :13-13.
- Krakusin, Margarita, « La ficción autobiográfica como fenómeno de identidad colectiva: Françoise de Graffigny

- y Elena Poniatowska », *Romance Languages Annual* 8 (1997) : 521-27.
- Kroll, Renate, « Der Briefroman als Verdoppelung und Spiegelung des eigenen Selbst: *Lettres* und *Lettres d'une Péruvienne* der Madame de Graffigny », *Geschriebenes Leben: Autobiographik von Frauen*, éd. Michaela Holdenried (Berlin 1995) : 95-108.
- . « Die 'edle Wilde' mit ihrem 'naiven Blick', Madame de Graffigny *Lettres d'une Péruvienne* », Virginia: Zeitschrift für Frauenbuchkritik 5 (1988) : 14.
- . « Madame de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*: Aufbruchphantasien einer Außenseiterin », *Frauen, Literatur, Politik*, éd. I. Stephan et S. Weigel (Hambourg 1988) : 47-62.
- . « Nachwort der Herausgeberin » [épilogue à son édition en allemand des *Lettres d'une Péruvienne*], dans Françoise de Graffigny, *Briefe einer Peruanerin*, (Königstein, Taunus 1999): 171-88.
- Kulesa, Rotraud von, « Exemplarische Liebesdiskurse in der französischen Frauenliteratur des 18. und 19. Jahrhunderts: Mme de Graffigny *Lettres d'une Péruvienne* und Claire de Duras *Oureka* », *Script* 8 (1995) : 9-12.
- . *Françoise de Graffigny: Lettres d'une Péruvienne, Interpretation, Genese und Rezeption eines Briefromans aus dem 18. Jahrhundert* (Stuttgart, Weimar, (1997).
- . « *Lettres d'une Péruvienne*. Eine beispielhafte Suche nach dem Ort der Frau in der französischen Literatur des 18. Jahrhunderts », *Frauen in der Literaturwissenschaft* 45 (1995): 24-27.
- . « Literische Gestaltung weiblichen Lebensraumemes am Beispiel der *Lettres d'une Péruvienne* der Madame de Graffigny », *Freiburger Frauenstudien* 1:2 (1995) : 85-95.
- . Zwischen Lebensutopic und Lebensrealität – « Die Briefe einer Peruanerin von Françoise de Graffigny », *Freiburger Frauenstudien* 4:2 (1998) : 25-37.
- Labio, Catherine, « Epistolarité et épistémologie: La Fayette, Descartes, Graffigny et Rousseau », *SVEC* 2002 : 06 (2002) : 79-91.
- Leal, Eugenia B.P., « Sentiment et goût de la nature dans *Les Lettres d'une Péruvienne* de Mme de Graffigny », *SVEC* 304 (1992): 1281-84.
- Le Breton, André. *Le Roman au dix-huitième siècle* (Paris 1898, réimpression. Genève 1978): 220-25.
- Lotterie, Florence, « La Romancière et le philosophe, ou le sexe de la civilisation – La Lettre à Madame de Graffigny de Turgot (1751) », *Littératures* 36 (1997) : 71-80.
- Lu, Jin, « Fréron critique: entre les deux éditions des *Lettres d'une Péruvienne* », dans *Réécritures 1700-1820*, éd. Malcom Cook et Marie-Emmanuelle Plagnol-Diéval (Oxford, New York, 2002) : 95-106.
- MacArthur, Elizabeth J., « Devious narratives, refusal of closure in two Eighteenth-Century epistolary novels », *Eighteenth-Century Studies* 21 (1987): 1-20.
- McEachern, Jo-Ann, et David Smith, « Mme de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*: Identifying the First Edition », *Eighteenth-Century Fiction* 9:1 (1996): 21-35.
- Macey, David J., « Junior, Eden revisited: revisions of the garden in Atell's *Serious proposal*, Scott's *Millenium hall*, and Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* »,

- Eighteenth-Century Fiction* 9 (1997): 161-82.
- Machet, Anne «L'impossible traduction», dans *Il Genio della lengue* », *Le traduzioni nel Settecento in area franco-italiana* (Rome 1989) : 73-80.
- Mall, Laurence, « Langues étrangères et étrangeté du langage dans *Les Lettres d'une Péruvienne de Mme de Graffigny* », *SVEC* 323 (1994): 323-43.
- . « Traduction et original dans *Les Lettres d'une Péruvienne de Graffigny* », *Romance Quarterly* 44 :1 (1997) : 13-23.
- Mallinson, Jonathan, « Introduction » dans Françoise de Graffigny *Lettres d'une Péruvienne* (Oxford 2002) : 1-92.
- . « Re-présentant les *Lettres d'une Péruvienne* en 1752: illustration et illusion », *Eighteenth-Century Fiction* 15:2 (2003) : 227-39.
- Martinetto, Vittoria, « Metamorfosi di una peruviana », *L'America dei Lumi*, éd. Cesare Acutis et Angelo Morino (Turin 1989) : 107-26.
- May, Georges, *Le Dilemme du roman au XVIIIe siècle: étude sur les rapports du roman et de la critique (1715-1761)* (New Haven, CT, Paris 1963).
- . « Madame de Graffigny », dans *La Perruque de Dom Juan, ou Du bon usage des énigmes dans la littérature de l'âge classique*' (Paris 1995) : p. 61-68.
- Mesch, Rachel L., "Did Women Have an Enlightenment? Graffigny's Zilia as Female Philosopher", *Romantic Review* 89:4 (1998): 523-37.
- Meter, Helmut, « Aux origines du roman sentimental: les *Lettres d'une Péruvienne* de Madame de Graffigny », dans *TRAMES: Le Roman sentimental. Actes du colloque des 14-15-16 mars 1989*, éd. Ellen Constans (Limoges 1990) : 41-52.
- Miller, Nancy K., "Authorized Versions", *The French Review* 61:3 (1988) 405-13.
- . "Feminist Writing and the History of the Novel", dans *Novel: A Forum on Fiction* 21:2-3 (1988) 310-21.
- . *French Dressing: Women, Men and Ancien Régime Fiction* (New York, Londres 1995).
- . "The Knot, the Letter, and the Book: Graffigny's Peruvian Letters", dans *Subject to Change: Reading Feminist Writing* (New York 1988): 125-61.
- . "Men's Reading, Women's Writing: Gender and the Rise of the Novel", *Yale French Studies* 75 (1988): 40-55.
- Morino, Angelo, « Una Peruviana a Parigi », dans *Le Americane* (Turin 1984): 5-41.
- Mornet, Daniel, « Les enseignements des bibliothèques privées (1750-1780) », *Revue d'histoire littéraire de la France* 17 (1910) : 449-96.
- Mylne, Vivienne, *The Eighteenth-Century French Novel: Techniques of Illusion* (Cambridge 1965; 2^e éd. 1981).
- Natali, Elena, Goldoni, « La moda francese e il vestito all'italiana », *Revue des études italiennes* 40: 1-4 (1994) : 133-45.
- Nell, Sharon Diane, « Qu'est-ce qu'une lectrice? Les femmes et la possibilité de lire dans *La Princesse de Clèves* et *Les Lettres d'une Péruvienne* dans *Lectrices d'Ancien Régime*, éd. Isabelle Brouard-Arends (Rennes 2003) : 523-31.
- Neumann, Martin, Graffigny, « *Lettres d'une Péruvienne* and Mercier, *L'Homme Sauvage* », dans *Das Inzesttabu im Spiegel*

- der französischen Erzählliteratur des 18. Jahrhunderts* (Bonn 1991) : 148-58.
- Nicoletti, Gianni, « Introduction » et « Bibliografia », dans *Les Lettres d'une Péruvienne* (Bari 1967) : 9-46 et 47-67.
- . *Introduzione allo studio del romanzo francese nel Settecento* (Bari 1967), 2^e éd.
- O'Neal, John C., « An Exemplary yet Divergent Text: Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », dans *The Authority of Experience: Sensationist Theory in the French Enlightenment* (University Park, Pa 1996) : 125-46.
- . « Sensationist Aesthetics in Françoise de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Romanic Review* 85:3 (1994) : 137-90.
- Piau-Gillot, Colette, 'Préface', dans Françoise de Graffigny, *Lettres d'une Péruvienne*, (Paris, Côté-Femmes, 1990), p. 7-21.
- Piroux, Lorraine. "The Encyclopedist and the Peruvian Princess: The Poetics of Illegibility in French Enlightenment Book Culture", *PMLA*, 121:1 (janvier 2006): 107-123.
- Placella Sommella, Paola, Madame de Graffigny o la dimora dell'illusione', dans *Dimore di donne* (Fasano 1993), p. 43-54.
- Razumovskaja, M.V., « Utopiceskaja poema Morelli i roman Pis'ma peruanki », *Filologičeskie Nauki* 17 :2 (Moscou 1975) : 73-81.
- Redien-Collot, Renaud, « *Les Lettres d'une Péruvienne* ou les signes de la subversion dans l'écriture féminine de la première moitié du XVIII^e siècle », *Francographies: bulletin de la société des professeurs de français et francophones d'Amérique* 6 (1997) : 27- 40.
- Robb, Bonnie Arden, "The Easy Virtue of a Peruvian Princess", *French Studies* 46:2 (1992): 144-59.
- Romanowski, Sylvie, « Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*: Giving (and) Reading », *Through Strangers' Eyes: Fictional Foreigners in Old Regime France* (Purdue UP, West Lafayette, 2005).
- Rosset, François, « Les nœuds du langage dans *Les Lettres d'une Péruvienne* », *Revue d'histoire littéraire de la France* 96: 6 (1996): 1106-27.
- Roth, Suzanne, « Zilia: plaisir d'être ou de connaître », dans *Vierge du Soleil*, cité ci-dessous, 77-92.
- Roulston, Christine, « No Simple Correspondence: Mme de Graffigny as "Épistolière" and as Epistolary Novelist », *L'Esprit Créateur* 40 (2000) : 31-37.
- . « Seeing the Other in Mme de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Eighteenth-Century Fiction* 9:3 (1997): 309-26.
- Rustin, Jacques, « Sur les Suites françaises des *Lettres d'une Péruvienne* », dans *Vierge du Soleil*, cite ci-dessous, 123-46.
- Sánchez, Luis Alberto, « Una iluminista olvidada », *Cuadernos americanos* 93:3 (1957) : 185-95.
- Schneider, Jean-Paul, « *Les Lettres d'une Péruvienne*: roman ouvert, roman fermé », dans *Vierge du Soleil*, cité ci-dessous.
- Schrader, Ludwig, « Die 'bonne sauvage' als französische Literatur im Zeitalter der Aufklärung: Gedächtnisschrift für Schalk (Frankfort 1983) : 313-35.
- Sgard, Jean, « L'Obstacle des langues et le commerce amoureux », dans *Il Genio delle*

lengue: le introduzioni nel Settecento in area franco-italiana (Rome 1989) 65-72.

Sherman, Carol L. « 'C'est l'insuffisance de notre être qui fait naître l'amitié': Women's Friendships in the Enlightenment », *Women in French Studies* 7 (1999) 37-65.

---. « Love's Rhetoric in *Lettres d'une Péruvienne* », *French literature series* 19 (1992): 28-36.

---. « The Nomadic Self: Transparency and Transcodification in Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *Romance Notes* 35:3 (1995) : 271-79.

Showalter, English, 'Les *Lettres d'une Péruvienne*: composition, publication, suites', *Archives et bibliothèques de Belgique* 54:1-4 (1983), p. 14-18.

---. « *Les Lettres d'une Péruvienne*: composition, publication, suites », *SVEC* 216 (1983) : 261-62. [Résumé de l'article précédent.]

Smith, David Warner, « False Imprints: Identifying the Publishers of Surreptitious French Works of the Eighteenth-Century », *Cultura: revista de historia e teoria das ideas* 9 (Lisbonne 1997): 207-220.

---. « Graffigny Rediviva: editions of the *Lettres d'une Péruvienne* (1967-1993) », *Eighteenth-Century Fiction* 7:1 (1994): 71-78.

---. « The Popularity of Mme de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*: the Bibliographical Evidence », *Eighteenth-Century Fiction* 3 (1990): 1-20.

Smith, Theresa Ann, "Writing out of the Margins: Women, Translation, and the Spanish Enlightenment", *Journal of Women's History* 15:1 (2003): 116 -43.

Stakelberg, Jürgen von, « Die Kritik an der Zivilisationgesellschaft aus der Sicht einer

'guten Wilden': mme de Graffigny und ihre *Lettres d'une Péruvienne* », dans *Die französische Autorin vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, éd. Renate Baader et Dietmar Fricke (Wiesbaden 1979) : 131-45.

---. 'Die Peruanischen Briefe und ihre Ergänzung', dans *Literarische Receptionsformen. ÜBERSETZUNG, Supplément Parodie* (Francfort 1972) : 132-45.

---. « Madame de Graffigny, Lamarche-Gourmont et Goldoni: 'La Peruviana' comme réplique littéraire », dans *Mélanges à la mémoire de Franco Simone : France et Italie dans la culture européenne*, t.2; XVIIe et XVIIIe siècles (Genève, 1981) : 517-29.

Steinbrügge, Liselotte, « Verborgene Tradition, Anmerkungen zur literarischen Kanonbildung », dans *Feministische Literaturwissenschaft in der Romaiistik: theoretische Grundlagen – Forschungsstand – Neuinterpretationen*, éd. Renate Kroll et Margarte Zimmermann (Stuttgart et Weimar 1995) : 200-13.

Downing, Thomas A., « *Economie et dénouement dans les Lettres d'une Péruvienne* », in *Le Dénoement romanesque du XVIIe et XVIIIe siècle*. Actes du VIIe colloque international SATOR éd. Colette Piau-Gillot ([Paris] 1995): 169-76. [Ouvrage parfois catalogué sous le titre *Topiques du dénouement romanesque au XVIIe au XVIIIe siècle*.]

---. « Economy and Identity in Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », *South Central Review* 10:4 (1993): 55-72.

Timofeeva, N.V., « Zaveschanie Mel'e I roman Madam de Grafyn'I Pis'ma Peruuaki's [« Testament and Madame de Graffigny's novel *Lettres d'une Péruvienne* »], *Vestnik Leningrads-kogo*

- Universiteta. Seria 2, Istoriia, Iazykoznanie, Literaturacademie 2 (1986) : 43-47.
- Trousseau, Raymond, Préface et Introduction aux *Lettres d'une Péruvienne*, dans *Romans de femmes du XVIIIe siècle* (Paris 1996) : i-xxxiii et 57-77.
- Undanck, Jack, « Graffigny's Room of Her Own », *French Forum* 13: 3 (1988): 297-318.
- Van Dijk, Suzan, « L'abbé de la porte et la canonisation des romancières du XVIIIe siècle: le cas de Françoise de Graffigny », *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/Cahiers d'histoire des littératures romanes* 21: 1-2 (1997) 43-54.
- . « L' (in)vraisemblance d'un refus féminin : sur les objectifs de quelques romancières, reconnues ou non », dans *Sexualité, mariage et famille au XVIIIe siècle*, éd. Olga B. Cragg et Rosena Davidson (Québec 1998): 291-306.
- . « Lire ou broder: deux occupation féminines dans l'œuvre de Mmes de Graffigny, Riccoboni et de Charrière », dans *L'Épreuve du lecteur : livres et lecture dans le roman d'Ancien Régime. Actes du colloque SATOR, Louvain-Anvers, 19-21 mai 1994*. Ed. Jan Herman et Paul Pelckmans (Louvain, Paris, 1995) : 351-60.
- Vanpée, Janie, « From Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* to Leïla Sebbar's and Nancy Huston's *Lettres parisiennes*: Figuring Cultural Displacement », *Dalhousie French studies* 61 (2002): 135-46.
- Vierge du soleil/ Fille des Lumières: la Péruvienne de Mme de Graffigny et ses suites*, Travaux du groupe d'étude du XVIIIe siècle, Université de Strasbourg II, 5 (1989).
- Vila, Anne C., *Enlightenment and Pathology: Sensibility in the Literature and Medicine of Eighteenth-Century France* (Baltimore, MD, Londres 1998): 140-51.
- Weltman- Aron, Brigitte, « Violence to Woman, Woman as Violence: *Prévost's Histoire d'une Grecque moderne* and Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », dans *Violence et fiction jusqu'à la Révolution. Travaux du IXe colloque international SATOR*, éd. Martine Debaisieux et Gabrielle Vwerdier (Tubingen 1998): 347-56.
- Whatley, Janet, "The Eighteenth-Century Canon: Works Lost and Found", *The French Review* 61:3 (1988): 414-20.
- Wilwerth, Evelyne, « Françoise de Graffigny (1695-1758) », dans *Visages de la littérature féminine* (Bruxelles 1987) : 147-48.
- Wolfgang Aurora, "Intertextual Conversations: The Love-Letter and the Footnote in Madame de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*", *Eighteenth-Century Fiction* 10:1 (1997): 15-28.
- . « Words and Worlds of Difference: Françoise de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* », dans *Gender and Voice in the French Novel, 1730-1782* (Aldershot 2004).
- Zambon, Maria Rosa, *Les Romans français dans les journaux littéraires italiens du XVIIIe siècle* (Florence, Paris 1971): 55-56.

THÉÂTRE

Françoise de Graffigny, toujours criblée de dettes mais soucieuse de sauver les apparences

et sa dignité, dut se rendre à l'évidence que le triomphe de son roman ne lui rapporta pas gros. Le théâtre, en revanche, genre noble par excellence, véritable manie du temps, rapportait bien davantage en cas de succès. Madame de Graffigny dont English Showalter, Jr. a retracé les continuel tracasseries pour « joindre les deux bouts », donne le détail des heurs et malheurs d'une femme angoissée mais ingénieuse pour mettre à contribution ses amis, quémander protection et pensions auprès de fermiers généraux, lettrés et savants ou diplomates avec lesquels elle aimait à « limer sa cervelle ». Son unique pièce de théâtre *Cénie* lui rapporta de quoi goûter enfin un certain répit. La nouvelle de son triomphe parisien parvenu à la cour de Vienne, elle se vit commissioner des saynètes pour amuser en instruisant les enfants de la cour impériale dont la future Marie-Antoinette...

Le fait que Madame de Graffigny ait réussi à faire monter et représenter *Cénie* à la Comédie française est en soi un exploit qui atteste sa ténacité et sa patience. De nos jours, cela excellerait en gestion de « ressources humaines » qui exige un doigté et un savoir-faire spécifiques vis-à-vis d'acteurs et de gens susceptibles, complexes et jaloux de leur image et de leur réputation.

Editions: *Cénie, Femmes dramaturges en France (1650-1750): pièces choisies*, éd. Perry Gethner, *Papers on French Seventeenth-Century Literature* (Paris, Seattle & Tübingen: Biblio 17, 1993): 317-372, 385-387.

Productions: *Cénie*, Paris, Comédie française, 25 juin 1750.
La Fille d'Aristide, Paris, Comédie française, 29 avril 1758.

REFERENCES

Duffrin Kelley, Diane, « The Morality of Plagiarism: Voltaire, Diderot and the Legacy of Graffigny's *Cénie* », *New Perspectives on the Eighteenth-Century* 7: 1 (Spring 2010) : 48-62.

François-Giuppiconi, Catherine, « Une génte et ...un myrmidon ? Françoise de Graffigny et Pierre-Claude Nivelles de la Chaussée, à propos de *Cénie* et de *La gouvernante* » in *Françoise de Graffigny femme de lettres: Ecriture et réception*, *SVEC* 12 (2004) : 169-178

García Garrosa, Maria Jesús, « Françoise de Graffigny vista por Valladares : *Cénie* y *El marido de su hija* », *Cuadrenos de traducción y interpretación* 11-12 (1989-1991) : 237-57.

Gethner, Perry, « Notice » sur *Cénie* dans *Femmes dramaturges en France (1650-1750): pièces choisies*, t.i (Paris 1993) 317-27. [Notice traduite en anglais dans *The Lunatic Lover and Other Plays by French Women in the 17th and 18th Centuries* (Portsmouth, NH 1994) 269-82.]

Grayson, Vera L., « La genèse et la réception des *Lettres d'une péruvienne* et de *Cénie* de Madame de Graffigny », *Œuvres critiques* 19:1 (1994) : 139-41.

---. « The Genesis and Reception of Mme de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* and *Cénie* », *SVEC* 336 (1996): 1-152.

Hayes, Julie Candler, *Identity and Ideology: Diderot, Sade, and the Serious Genre* (Amsterdam et Philadelphia, PA 1991) 16-22.

---. « Imitation, Copying, Plagiarism: Intricacies of Textual Transmission », *SVEC* 304 (1992): 1010.

- Hogg, Chloe, « The Philosopher as Tramp and Female in the Writings of Graffigny », *Women in French Studies* 6 (1998): 3-15.
- Howells, Robin, « Humiliation in Mme de Graffigny » dans *The Entrepise of Enlightenment*, éd. Terry Pratt et David Mc Callan (Oxford, New York 2004), 67-82.
- . « Madame de Graffigny's Story », *Modern Language Review* 99/30 (2004): 105-26.
- Ionescu, Christina, « Sur le chantier de la création: *La Brioche*, un avatar de *La fille d'Aristide* de Madame de Graffigny », *Texte* 29/30 (2001): 105-26.
- Kulesa, Rotraud von, « La traduction allemande de *Cénie* de Françoise de Graffigny », dans *La Traduction des genres non romanesques au XVIIIe siècle* (Metz 2003) 315-28.
- McEachern, Jo-Ann, et David Smith, « The First Edition of Madame de Graffigny's *Cénie* », dans *The Culture of the Book: Essays from Two Hemispheres in Honor of Wallace Kirsop* (Melbourne 1999): 201-17.
- Miotti, Mariangela, « Il mito dell 'enfant de la nature' e il teatro di Mme de Graffigny », *Studi di letteratura francese* 16 (1990): 126-37.
- Natali, Elena, « Goldoni, la moda francese e il vestito all' italiana », *Revue des études italiennes* 40 :1-4 (1994): 133-45.
- Samuels, Jodi, « Theatrical Letters in Eighteenth-Century France », *Text and Presentation: The Journal of the Comparative Drama Conference* 21 (2000): 43-55.
- Sherman, Carol L., « Françoise de Graffigny: *Cénie* (1750) », dans *Writings by Pre-Revolutionary French Women*, éd. Anne R. Larsen and Collette H. Winn (New York and London, 2000): 477-78.
- Showalter, English, « Diderot and Madame de Graffigny's *Cénie* », *The French Review* 39 (1965): 394-97.
- . « 'Madame a fait un livre' : Madame de Graffigny, Palissot et *Les Philosophes* », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie* 23 (1997): 109-25.
- . « Writing off the Stage: Women and Eighteenth-Century Theater », *Yale French Studies* 75 (1988): 95-111. [Réimprimé dans *Displacement, Women, Tradition, Literatures in French*, éd. Joan DeJean et Nancy K. Miller (Baltimore, MD 1991): 144-62.
- Simonin, Charlotte, « Madame de Graffigny et les amertumes de la passion ou d'un cruel autoportrait dans *Les Saturnales* », in *SVEC*, 2001: 12 (2001) :467-476.
- . « Cléomène et Caton, deux figures du philosophe dans le théâtre de Graffigny », dans *Le philosophe sur les planches, L'image du philosophe dans le théâtre des Lumières (1680-1815)*, éd. Pierre Hartmann. Travaux du Centre d'études des Lumières de l'Université de Strasbourg, 10. Strasbourg: PU de Strasbourg, 2003: 55-67.
- . « Le théâtre dans le théâtre ou le spectacle de la salle à travers la correspondance de Mme de Graffigny », *Lumen. Travaux choisis de la Société canadienne d'étude du dix-huitième siècle, Selected Proceedings from the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies*, XXII, 2003: 103-116.
- . « Le 'Grand' Corneille à travers la correspondance de Mme de Graffigny, » *Corneille après Corneille, Revue du XVIIIe siècle*, (octobre 2004): 669-675.
- . « Des Sœurs d'Outre-Manche, ou les adaptations anglaises de *Cénie* de Madame de Graffigny », (Femme de lettres, écriture

- et réception, actes rassemblés par Jonathan Mallinson) *SVEC*, 2004 : 12 : 261-271.
- . « Le théâtre dans le théâtre ou le spectacle de la salle à travers la correspondance de Madame de Graffigny », *Lumen*, Travaux choisis de la société canadienne d'étude du dix-huitième siècle, Tome XXII, publié sous la direction de Peter Hynes et Kithleen James (Cavan, Academic Printing and Publishing Kelowna, British Columbia, 2003) : 103-116.
- . « Panorama du théâtre de société à travers la correspondance de Madame de Graffigny », dans *Les théâtres de société au XVIIIe siècle*, eds. Marie-Emmanuelle Plagnol-Diéval, (Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2007) : 227-237.
- . « Madame de Graffigny et les amertumes de la passion, ou un cruel autoportrait dans *Les Saturnales* », *SVEC*. 2001 :12 : 467-76.
- . « De Minette à Théonise, Françoise de Graffigny et l'éducation féminine », dans *Femmes éducatrices au siècle des Lumières*, eds. Isabelle Brouard-Arends et Marie-Emmanuelle Plagnol-Diéval, (Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2007) : 227-237.
- . « *Destouches et la comédie nouvelle*, eds. J. Dagen *et al.* (Paris: Presses universitaires de la Sorbonne, 2010.
- . « Phaza, la 'fille -garçon', de Madame de Graffigny », dans *Le Mâle en France 1715-1830 : représentations de la masculinité*, eds. Katherine Asthury et Marie-Emmanuelle Plagnol-Diéval, (Oxford, New York : Peter Lang, 2004) : 51-62.
- . and David Smith, « Les fortunes de *Cénie* en France et à l'étranger », dans *Ris, masques et tréteaux. Aspects du théâtre du XVIIIe siècle. Mélanges en hommage à David A. Trott*, études réunies et éditées par Marie-Laure Girou-Swidorski, Stéphanie Massé et Françoise Rubelin, Canada, 2008: 323-349.
- . « Des chiffres et des lettres, le théâtre de Voltaire entre les registres de la Comédie Française et la correspondance de Françoise de Graffigny », dans *Œuvres et critiques, XXXIII*, sous la direction de Russell Golbourn, 2008: 31-46.
- . « *Cénie et La Gouvernante: de troublantes similitudes* », Actes du colloque *Nivelle de la Chaussée, Destouches et la comédie nouvelle*, Paris: PU de la Sorbonne (à paraître, 2011).

Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2011

Les écrivaines québécoises de la relève: Bibliographie partielle (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1	Spring 1993
Franco-Ontarian Women Writers (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2	Fall 1993
Franco-Caribbean Women Writers (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1	Spring 1994
Les Françaises: Civilisation contemporaine (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2	Fall 1994
Franco-Caribbean Woman Writers (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Women's Autobiography Bibliography (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Senegalese Women Writers (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2	Fall 1995
Romancières québécoises des années soixante (Anne Brown)	Vol. 10 : 1	Spring 1996
Les femmes écrivains de Suisse Romande (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2	Fall 1996
Auteures francophones de Belgique (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1	Spring 1997
Tunisian Women Writing in French (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2	Fall 1997
Southeast Asian Women Writers (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1	Spring 1998
Femmes-poètes (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Southeast Asian Women Writers (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Femmes écrivaines camerounaises (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1	Spring 1999
Auteures françaises issues des immigrations maghrébines (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2	Fall 1999
Écrivaines algériennes (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2	Fall 2000
Écrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1	Spring 2000
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2	Fall 2001
Auteures acadiennes (Monika Boehringer)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
L'amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
Les poètes femmes de l'Afrique centrale (Karen Bower)	Vol. 16 : 2	Fall 2002
Les femmes et la création de l'humour (partie I) (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1	Spring 2003
L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2	Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Romancières aujourd'hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2	Fall 2004

Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 :1	Spring 2005
Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi] (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Écrivaines médiévales (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Écrivaines de l'ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
La Nouvelle (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2	Fall 2006
Ecrivaines insulaires de Maurice (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Animation and Anime by Francophone Women Artists (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2	Fall 2007
Sur la féminisation (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1	Spring 2008
Ecritures et études de l'endurance : L'extreme contemporain (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22 : 2	Fall 2008
Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23 : 1	Spring 2009
Les Femmes écrivent la Corse (Mia Panisse)	Vol. 23 : 2	Fall 2009
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II (Marijn S. Kaplan)	Vol. 24 : 1	Spring 2010
Les auteures haïtiennes (Joëlle Vitiello)	Vol. 24: 2	Fall 2010
Bibliographie choisie du théâtre québécois au féminin depuis les années 1960 (Louise H. Forsyth)	Vol. 25:1	Spring 2011

WIF Roster

Email address (WIF list): wif@lists.cord.edu

Site Internet de WIF : <http://www.womeninfrench.org>

President: Juliette M. Rogers, Macalester College. Email: jmrogers@macalester.edu

Vice-President: Frédérique Chevillot, Department of Languages and Literatures, French Program, University of Denver, Sturm Hall 346, 2000 E/ Asbury Ave., Denver, CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: fchevill@du.edu

Secretary (Membership): Marijn Kaplan, Department of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127. Email: marijn.kaplan@unt.edu

Treasurer: Eileen (Ketchum) McEwan, Department of Languages, Literatures, and Cultures, Muhlenberg College, 2400 Chew St, Allentown, PA 18104. Tel.: 484/664-3344. Email: emcewan@muhlenberg.edu

WIF Studies

Executive Editor: Dawn Cornelio, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186. Email: dcorneli@uoguelph.ca

Production Editor: Marianne Golding, Department of Foreign Languages, Southern Oregon University, Churchill 255D, 1255 Siskiyou Blvd. Ashland, Oregon 97520. Email: golding@sou.edu

Book Review Editor: position open now.

Advertising Manager: Bendi Benson Schrambach, Whitworth College. Modern Languages Department, Whitworth College, Spokane, WA 99251. Tel: 509/777-4372. Email: bbschrambach@whitworth.edu.

Mailings: Ellen Thorington and Dorothy Stegman, Modern and Classic Languages, Ball State University, Munci, IN 47306. Email: dlstegman@bsu.edu

Library Circulation and Back Issues: Maureen Perry, University of Southern Maine, Lewiston Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937. Email: mperry@usm.maine.edu

Newsletter Editor: Cheryl A. Morgan, Department of French, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323. Email: cmorgan@hamilton.edu

Directory Editors: Roseanna Dufault, Ohio Northern University. P.O. Box 240, Ada, OH 45810. Tel: 419/772-2116. E-mail: r-dufault@onu.edu; **Antoinette Sol**, University of

Texas at Arlington, Department of Modern Languages, P.O. Box 19577, Arlington, TX 76019.
Tel: 817/272-3161. Email: asol@uta.edu

Website Manager: Michèle Schaal, Indiana University, Bloomington, Department of French and Italian, Bloomington, Indiana 47405-7103. Email: mischaal@uemail.ind.edu

WIF Electronic List Manager: Gay Rawson, Concordia College. Email: rawson@cord.edu

Nominating Committee Co-Chairs: Annabelle Rea and Colette Trout. *Annabelle:* SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: rea@oxy.edu; *Colette:* Ursinus College, Collegeville, PA 19426. Tel: 610/489-4111. Email: ctrout@ursinus.edu.

Representatives (regional and graduate):

- **New England and Eastern Canada: Karin Schwerdtner**, Professeure adjointe, French Studies, Université Western Ontario/The University of Western Ontario University College London (Ontario), Canada N6A 3K7. Email: kschwerd@uwo.ca. <http://www.uwo.ca/french/profs/schwerdtner.htm>
- **New York State: co-representatives- Cecelia Beach**, Alfred University, 4671 Crandall Rd., Belmont, NY 14813. Tel: 607/871-2883. Email: fbeach@alfred.edu. **Natalie Edwards**, Wagner College, One Campus Road, Staten Island, NY 10301. Tel: 718/390-3371. Email: natalie.edwards@wagner.edu
- **Mid-Atlantic: Florence Ramond Journey**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel. 717/337-6870. Email: fjourney@gettysburg.edu
- **Great Lakes: E.Nicole Meyer**, University of Wisconsin, Green Bay, Department of Modern Languages, Green Bay, WI. Email: meyern@uwgb.edu
- **South: Mary Ann Garnett**, University of Arkansas, Little Rock, Arkansas. Email: magarnett@ualr.edu
- **Central and Rocky Mountain: Arline Cravens** Department of Modern Languages, Saint Louis University, St Louis, MO. Email: acravens@slu.edu
- **Western U.S. and Western Canada: Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95033. Tel: 408/554-4056. Email: cmontfort@scu.edu
- **Graduate Student: position open now.**